



**DES ECOLES EN MOUVEMENT**  
**SCHOLEN IN BEWEGING**





• Les Tambours de la paix, à l'école des Etangs, le 22 mars 2004.  
 • De Trammets voor de vrede, in de school "Etangs", op 22 maart 2004.

## EDITO

Ce qui fait la force et la qualité d'un système d'enseignement, c'est d'abord le crédit que l'on accorde en la capacité de progression de ses élèves. C'est aussi l'importance que l'on donne à la capacité de mobilisation de ses enseignants.

Depuis les événements des années 90, chacun sait que les enseignants doivent être écoutés, reconnus, valorisés. C'est dans cette perspective que l'Instruction Publique s'emploie à rassembler les enseignants autour de la table sur des projets mobilisateurs. Depuis cinq ans, la section "Poésie-Enfance" de la "Maison internationale de la Poésie" est l'initiatrice, sur les places publiques des villes et villages d'Europe, d'une manifestation intitulée "Tambours pour la paix". Cette manifestation a pour but de sensibiliser les enfants des écoles à la construction de la paix et à venir "battre tambour" sur des instruments de fortune. Plusieurs centaines d'enfants et d'adolescents des écoles fondamentales et secondaires, encadrés par leurs professeurs, se sont réunis le matin du 22 mars dans la cour de l'école des Etangs pour battre tambour, chanter la paix, lire leurs textes poétiques, afficher leurs créations, assembler leur mosaïque. Il faut souligner l'enthousiasme et la participation active des enfants à cette manifestation haute en poésie, en couleurs, en chansons porteuses d'espoir. Mais cette manifestation a aussi été l'occasion de susciter la concertation et le débat autour d'un projet commun, entre enseignants de musique et de tous les cours philosophiques (professeurs de morale laïque, de religions orthodoxe, israélite, protestante, catholique et islamique). Chacun a fait appel à sa créativité, à son esprit critique mais aussi de tolérance. L'école doit rester ce lieu ouvert sur le monde, espace de débat et de projet centré sur l'enfant. Par les rencontres conviviales que son organisation a permises, par les valeurs qu'elle porte et les activités pédagogiques qu'elle engendre, la manifestation des Tambours pour la paix est porteuse de sens et d'espoir. Elle témoigne de l'orientation que le Pouvoir Organisateur ixellois, présidé par Françoise Picqué, Echevine de l'Instruction Publique, entend donner à son enseignement fondamental. Le présent dossier entend brosser le tableau des perspectives qu'offrent nos différents enseignements en matière de débouchés et de formation en général.

**BONNE LECTURE!**  
 Le Collège des Bourgmestre et Echevins

De kracht en de waarde van een onderwijsstelsel steunt eerst en vooral op de geloofwaardigheid die men hecht aan de bekwaamheid tot evolueren bij de leerlingen. Het is ook het belang dat men hecht aan de inzet van de leerkrachten.

Sinds de evenementen van de jaren 90 weet iedereen dat de leerkrachten moeten worden gehoord, erkend en gewaardeerd. Het is in dat oogpunt dat het Openbaar Onderwijs zich inspant om de leerkrachten rond de tafel te verzamelen rond projecten die ze in beweging kunnen zetten. Sinds vijf jaar heeft de sectie "Poësie-Kinderjaren" van de "Maison internationale de la Poésie" het initiatief genomen om op de openbare pleinen van de steden en de dorpen in Europa een manifestatie te organiseren die "Trommels voor de vrede" genoemd wordt. Dat initiatief heeft tot doel de schoolkinderen te sensibiliseren voor het bouwen aan de vrede en op zelfgemaakte instrumenten te komen "trommelen". Honderden kinderen uit de basisscholen en de middelbare scholen zijn in de voormiddag van 22 maart samen met hun leerkrachten op de speelplaats van de "école des Etangs" samengekomen om te "trommelen", de vrede te bezingen, hun poëtische teksten voor te lezen, hun creaties op te hangen, hun mozaïek samen te stellen. Het enthousiasme en de actieve medewerking van de kinderen dient te worden onderstreept bij deze schitterende kleurrijke manifestatie, met liederen die de hoop uitstralen. Maar deze manifestatie was ook een gelegenheid om het gesprek en het debat rond een gemeenschappelijk project in te leiden tussen muziekleraren en de leerkrachten van alle filosofische strekkingen (leerkrachten lekenmoraal, orthodoxe, israëlitische, protestantse, katholieke en islamitische godsdienst). Iedereen deed beroep op zijn creativiteit, zijn kritische zin maar ook op de verdraagzaamheid. De school moet een ruimte blijven die open staat voor de wereld, een plaats voor debat en voor projecten waarvan het kind het middelpunt vormt. Door de vriendschappelijke ontmoetingen die de organisatie van deze manifestatie mogelijk heeft gemaakt, door de waarden die ze vertegenwoordigt en de pedagogische activiteiten die ze oproept is de manifestatie van de Trommels voor de vrede een drager van rede en van hoop. In die zin is ze een bewijs van de oriëntering die de Elsene Inrichtende Macht, voorgezeten door Françoise Picqué, Schepen van Openbaar Onderwijs, aan haar basisonderwijs wil geven. Met dit dossier willen we een beeld schetsen van de vooruitzichten die onze verschillende vormen van onderwijs aan toekomstmogelijkheden en vorming in het algemeen bieden.

**VEEL LEESGENOT!**  
 Het College van Burgemeester en Schepenen

# DES ECOLES POUR AUJOURD'HUI ET POUR DEMAIN



• Inauguration de la nouvelle cantine de l'Ecole Sans Souci, le 5 janvier.  
 • Inhoudiging van de nieuwe kantine van de Ecole Sans Souci, op 5 januari.

## ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL DES ECOLES PRES DE CHEZ VOUS

Nos écoles bougent! Elles évoluent, rapidement, pour s'adapter aux exigences de notre époque. Pour ce faire, nos enfants peuvent compter sur des enseignants, des directeurs, une administration et un Collège des Bourgmestre et Echevins qui tous visent les mêmes objectifs: la proximité, l'égalité, la qualité et la convivialité.

### La proximité

Des écoles ouvertes sur le quartier; un quartier ouvert sur l'école. La commune peut être fière que partout sur son territoire, les parents peuvent trouver près de chez eux une école maternelle ou primaire, en phase avec la vie de son quartier, de ses habitudes et de ses habitants.

### L'égalité

Le Pouvoir Organisateur veille tout particulièrement à ce que votre enfant, quel que soit

le quartier, ait droit à un même cadre agréable, à des professeurs et des directeurs motivés. Parce que toutes nos écoles méritent la même attention.

### La qualité

Le Pouvoir Organisateur veille à ce que toutes les écoles soient bien informées des dernières dispositions décidées par la Communauté française, à ce que professeurs et directions bénéficient des formations adéquates, que les remarques formulées par les parents soient entendues et traitées dans les délais les plus brefs.

### La convivialité

Pour les enfants, une école, c'est bien plus que des cours; c'est aussi un endroit convivial pour déjeuner et des expériences enrichissantes d'ouverture au monde et aux autres (projets culturels, sportifs, de solidarité, classes vertes,...).



• Extrait de l'exposition d'art réalisée par les élèves de l'école des "Jardins d'Elise" le 26 mars.  
 • Uittreksel uit de kunsttentoonstelling op 26 maart ingericht door de leerlingen van de school "Jardins d'Elise".

# ENSEIGNEMENT INDIVIDUALISE

## AVOIR CONFIANCE EN SOI GRACE A DES FORMATIONS ADEQUATES

Dans sa volonté d'égalité des chances et d'accès de tous à l'enseignement, Ixelles dispose de deux écoles d'enseignement individualisé, l'une primaire, l'autre secondaire. L'accès à cet enseignement se fait à la suite d'un examen psycho-médico-social réalisé par une équipe multidisciplinaire agréée, qui témoignera de l'intérêt pour l'enfant de bénéficier d'un enseignement individualisé. Mais c'est au parent que reviendra la décision finale.

L'école primaire d'enseignement individualisé " Les Mouettes " accueille les enfants qui présentent des troubles d'apprentissage et

(des troubles instrumentaux) (dyslexie, dyscalculie, dysorthographe). Entourés de logopèdes, dans des classes comptant au maximum douze élèves, l'individualisation des apprentissages vise à l'épanouissement de l'enfant qui, dès lors, progresse et acquiert des compétences nouvelles, avec l'éventuelle possibilité de rejoindre l'enseignement ordinaire.

L'école Professionnelle Edmond Peeters délivre un enseignement secondaire individualisé. Elle accueille des enfants qui

présentent un retard scolaire et leur propose un enseignement professionnel (dans les secteurs de la menuiserie, de la soudure, des travaux de magasin et d'aide polyvalente de collectivités) qui délivre, en fin de cycle, un certificat de qualification du niveau de l'enseignement secondaire inférieur ordinaire.

Les élèves, qui se trouvent dans des classes peu nombreuses, reçoivent un enseignement adapté à leurs besoins. L'école vise à développer l'autonomie du jeune et à l'intégrer dans le milieu professionnel grâce à des stages en entreprise.

# ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

## LE PASSAGE DU STATUT D'ENFANT A CELUI D'ADULTE

Lourd défi que celui de mener des enfants de douze ans vers la vie adulte. Difficile mais passionnant de construire des citoyens solidaires, respectueux des autres, capables d'agir sur la société et de s'y intégrer.

Emouvant de voir les jeunes adultes nous quitter après six années passées parmi nous, six années marquées pour chacun par des moments d'enthousiasme, des phases de découragement, des périodes de tension, mais avec en finale la satisfaction d'obtenir

un certificat d'enseignement secondaire supérieur. L'appropriation de compétences est bien sûr le premier objectif de l'ACJ. Pour atteindre cet objectif, professeurs et élèves travaillent ensemble dans un esprit d'ouverture et de dialogue, accordant une place importante à la participation et au développement de l'esprit critique mais aussi à l'organisation du travail et à la rigueur.

Plusieurs moyens sont mis en œuvre pour permettre aux élèves d'avancer progressivement vers davantage d'autonomie et de responsabilisation, deux qualités indispen-

sables pour aborder les études supérieures ou la vie professionnelle. Les stages en entreprises effectués par les élèves de l'enseignement technique et professionnel, le travail de fin d'études rédigé et défendu oralement en public par les élèves de l'enseignement général ne sont que deux exemples des nombreuses actions entreprises qui préparent nos élèves à l'avenir et font de l'ACJ une école de la vie.

# ENSEIGNEMENT SECONDAIRE TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL

## MON ECOLE OUVRE SUR UN METIER D'AVENIR, UN METIER DONT ON A BESOIN

S'il est un thème auquel le Gouvernement de la Communauté française a voulu prioritairement consacrer son action, c'est bien celui de la revalorisation de l'enseignement technique et professionnel. Près de septante profils de formation ont été établis, qui sont autant de guides pour les sections de l'enseignement technique de qualification et de l'enseignement professionnel.

Nos jeunes diplômés sont ainsi formés au niveau souhaité par le monde économique, qui sait désormais sur quelles bases articuler ses propres formations pour apporter les compléments de qualification qui lui sont nécessaires. Par son caractère multidisciplinaire, ses liens étroits avec le monde du travail, l'enseignement technique et professionnel est un des systèmes éducatifs qui contribue le plus à la formation d'une main-d'œuvre qualifiée et créatrice. Il donne aux jeunes les connaissances requises pour exercer une profession par l'obtention d'un certificat de qualification (C.Q.) à la fin de la 6ème année. Pour beaucoup, c'est un passeport pour l'emploi et la possibilité d'une ascension sociale.

L'Institut René Cartigny a choisi d'organiser des options débouchant sur des qualifications porteuses d'emploi, permettant d'exercer des "métiers dont on a besoin".

Il propose,

- dans l'enseignement technique de qualification, des
  - électricien(ne)s automaticien(ne)s
  - mécanicien(ne)s automaticien(ne)s
  - technicien(ne)s de l'automobile
  - technicien(ne)s en infographie
  - technicien(ne)s en informatique

- dans l'enseignement professionnel, des
  - électricien(ne)s installateur(trice)s – monteur(euse)s
  - mécanicien(ne)s garagistes

Mais l'enseignement technique de qualification et professionnel dispense aussi une formation générale qui autorise les élèves sortant de ces enseignements à poursuivre des études supérieures.

Plus que jamais, il s'agit d'apprendre à apprendre, d'apprendre à comprendre. L'enseignement technique et professionnel est un

instrument vital de cohésion sociale. Le Pouvoir Organisateur entend le valoriser et l'adapter aux mutations.



## INFORMATIQUE A L'ECOLE

Elle renforce les moyens de communication. L'informatisation des différents sites implantés sur la commune poursuit son cours, sous l'impulsion de l'échevin compétent, Pascal Dufour. Toutes les écoles communales ixelloises et l'Instruction Publique seront très bientôt reliées entre elles grâce à une technologie de pointe permettant un transfert très rapide des données informatiques. Cette technologie garantira une administration plus rapide et plus efficace encore, au grand bénéfice des écoles, des enfants et de leurs parents.

## L'ENSEIGNEMENT IXELLOIS: UN CHOIX TRES VASTE

Le Pouvoir Organisateur communal ixellois organise également, à côté de l'enseignement fondamental, secondaire général, technique; professionnel et individualisé, des cours de Promotion sociale, un enseignement artistique et un enseignement supérieur. Vous voulez en savoir plus?

Comme chaque année, l'Instruction Publique a publié un annuaire des différents enseignements qu'elle organise sur le territoire de la commune. *Infos: 02 515 61 49*

## DE INFORMATICA OP SCHOOL

Deze versterkt de communicatiemiddelen. De informatisering van de verschillende sites in de Gemeente gaat verder, dit onder de impuls van de bevoegde Schepen Pascal Dufour. Alle Elsense gemeentescholen en het Openbaar Onderwijs zullen weldra onderling verbonden zijn dankzij een spits-technologie die de zeer snelle transfer van de data mogelijk maakt. Deze technologie zal een nog snellere en meer doeltreffende Administratie mogelijk maken wat zowel voor de scholen als voor de leerlingen en hun ouders een enorm voordeel biedt.

## HET ELSENSE ONDERWIJS: EEN ZEER UITGEBREIDE KEUZE

De Elsense Gemeentelijke Inrichtende Macht organiseert eveneens, naast het basisonderwijs, het algemeen middelbaar, het technisch en beroeps onderwijs en het geïndividualiseerd onderwijs, cursussen voor Sociale Promotie, Kunstonderwijs en hoger onderwijs.

Wenst u er meer over te weten?

Zoals elk jaar heeft het Openbaar Onderwijs een jaarboek uitgegeven met de verschillende vormen onderwijs die op het grondgebied van de gemeente worden ingericht. *Info: 02 515 61 49*

## INFOS PRATIQUES PROPRETE (N° 3)

### VIVENT LES TOUTOUS PROPRES!

Les chiens sont de merveilleux compagnons. Mais leurs déjections peuvent être un véritable problème. Pourtant, plusieurs solutions existent: de petits sacs "ramasse-crottes" sont disponibles gratuitement auprès des services communaux ou dans les corbeilles "rouges" et des canisites (toilettes pour chiens) existent.

**Attention:** le Règlement de police prévoit une amende de 50 € minimum pour tout propriétaire de chien laissant son animal souiller la voie publique (l'usage du caniveau est toléré mais l'idéal est quant même de ramasser les déjections et de les déposer dans une corbeille publique, emballées de manière échanche).

Pour plus de détails, consulter la brochure "La Propreté: tout le monde y gagne - Ixelles se fait belle" ou la carte Propreté publiée dans l'Info Ixelles n°27 (disponibles gratuitement au 02/515.61.33 ou 02/515.69.02), ou encore les pages "Propreté publique" du Site communal ([www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)).

## PRACTISCHE INFO REINHEID (NR° 3)

### LEVE DE NETTE HONDJES!

Honden zijn prachtige gezelschapsdieren. Maar hun uitwerpselen kunnen een echt probleem scheppen. Er bestaan nochtans verschillende oplossingen, kleine zakjes voor hondenpoep zijn kosteloos bij de gemeentediensten beschikbaar en in de "rode" korven en er bestaan ook toiletten voor honden.

**Opgelet:** het Politiereglement voorziet een boete van minimum 50 € voor elke eigenaar van een hond die zijn dier de openbare weg laat bevullen (het gebruiken van de geul naast het trottoir wordt gedoogd maar het ideaal blijft toch het oprapen van de uitwerpselen en het neerleggen ervan in een openbare straatkorf, in waterdichte verpakking).

Voor meer details leest u de brochure "La Propreté: tout le monde y gagne - Ixelles se fait belle" of de "reinheid" kaart in Info Elsene n°27 (kosteloos beschikbaar op 02/515.61.33 of 02/515.69.02), of nog de bladzijden over openbare reinheid van de Gemeentelijke site ([www.elsene.be](http://www.elsene.be)).

# Un nouvel espace vert à Ixelles!

*A l'initiative du Bourgmestre, M. Willy Decourty, le parc existant au n°133 rue du Viaduc a ouvert ses grilles depuis le dimanche 28 mars 2004. Acquisie dans le cadre du contrat de quartier Blyckaerts, cette propriété est depuis lors ouverte tous les jours au public et abritera bientôt diverses associations qui fourmillent de projets au bénéfice des habitants et du quartier dans ce lieu insolite situé à deux pas du Parlement européen.*



Pour le passant, rien ne laisse présager qu'un tel jardin se cache derrière la façade de cette maison ixelloise. Et quelle maison! Celle-ci a appartenu dans la première partie du siècle dernier à Henry Lafontaine, Sénateur belge et sacré Prix Nobel de la paix en 1913. Autant dire que les lieux sont donc propices à la quiétude et à la convivialité dans ce quartier particulièrement dense de notre commune. C'est pourquoi le Conseil communal a approuvé son acquisition dès le 24 octobre 2002 dans le cadre du Contrat de Quartier Blyckaerts accordé par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale. En un mot, un contrat de quartier est un programme de revitalisation et de réinvestissement dans un périmètre urbain bien délimité. Celui qui nous occupe ici s'étend de la Chaussée d'Ixelles à la Chaussée de Wavre et de la Place du Champ de Mars à la Place Blyckaerts.

### Des réponses aux attentes

Très concrètement, le programme prévoit des travaux d'entretien ou de gardiennage de parc encadrés par la Mission locale pour l'emploi d'Ixelles. Il s'agit également de mener une réflexion avec les jeunes du quartier sur différentes problématiques telles que le respect de l'espace public. Par ailleurs, une guidance psycho-médicale à destination principale des jeunes d'origine subsaharienne va être mis sur pieds afin de prévenir la délinquance de ces jeunes en matière de vol, de violence et de consommation de drogue. Mais ce n'est pas tout! L'Asbl "Le Maître-mot" va développer un travail d'alphabétisation grâce à l'utilisation de l'outil informatique.

Une étude de la situation existante au sein du quartier a mis en lumière, en effet, des problèmes d'emploi ou de réinsertion liés notamment à l'absence de formation et à une alphabétisation déficiente. Enfin, ce contrat va permettre de répondre à des demandes spécifiques telle que la mise à disposition d'une halte d'accueil pour les mamans ayant de jeunes enfants et qui sont à la recherche d'un emploi. A l'intérieur de la maison, des travaux de réaménagement vont donc être entrepris dès 2005 pour que ces associations puissent disposer de locaux adéquats. Le parc, quant à lui, est d'ores et déjà le vôtre...

## Een nieuwe groene ruimte in Elsene!

*Op initiatief van de heer Burgemeester Willy Decourty opent het park aan nr 133 van de Viaductstraat zijn poorten sinds zondag 28 maart 2004. Dit goed werd aangekocht in het raam van het wijkcontract Blyckaerts, en het is sinds dan dagelijks open voor het publiek. Het zal weldra onderdak geven aan verschillende verenigingen die hopen projecten ten voordele van de wijk en haar bewoners bedacht hebben in deze vreemde wijk op een boogschuit van het Europees Parlement.*

Niets laat de voorbijganger vermoeden welke prachtige tuin achter de gevel van dat Elsense huis verborgen ligt. En wat een huis! Het behoorde tijdens de eerste helft van de vorige eeuw aan Henry Lafontaine, Belgisch senator en Nobelprijs voor de vrede in 1913. De plaats is dus uiterst geschikt voor de rust en de convivialiteit in die buitengewoon dik bevolkte wijk van onze gemeente. Dat is de reden waarom de Gemeenteraad de aankoop ervan op 24 oktober 2002 heeft goedgekeurd in het raam van het Wijkcontract Blyckaerts, dat door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest was toegekend. Kortom, een wijkcontract is een programma om een welomschreven stedelijk gebied nieuw leven in te blazen en er opnieuw in te investeren. De wijk die ons hier aanbelangt gaat van de Elsensesteenweg tot aan de Waverssteenweg en van het Marsveldplein tot aan het Blyckaertsplein.

### Antwoorden op onze verwachtingen

Heel concreet voorziet het programma onderhoudswerken of bewakingswerken aan het park, met omkadering door de Lokale dienst voor tewerkstelling van Elsene. Het komt er ook op neer zich met de jongeren van de wijk te bezinnen over de verschillende problematieken zoals de eerbied voor de openbare ruimten. Anderzijds zal een psycho-medische begeleiding ingericht worden, hoofdzakelijk gericht

op de jongeren van subsaharische oorsprong, om bij deze jongeren de delinquentie te vermijden op het vlak van diefstal, geweld en drugsgebruik. Maar dat is nog niet alles! De VZW "Le Maître-mot" gaat een alfabetiseringswerk op touw zetten met behulp van de informatica. Een studie met betrekking tot de bestaande toestand binnen de wijk heeft inderdaad aangetoond dat de problemen van tewerkstelling of van wederopname namelijk aan het gebrek aan vorming en aan deficiënte alfabetisering gebonden zijn. Dit contract zal het ten slotte mogelijk maken een antwoord te geven op specifieke vragen zoals het ter beschikking stellen van een onthaalruimte voor moeders met jonge kinderen die op zoek zijn naar werk. Binnen het huis zullen vanaf 2005 herinrichtingwerken worden uitgevoerd opdat die verenigingen over geschikte lokalen zouden kunnen beschikken. Wat het park betreft, dat behoort u van nu af aan al toe...



• "Willy Decourty au micro de Télé-Bruxelles"  
• "Willy Decourty aan de micro van Télé-Bruxelles"

INFO: Daniel Vandecasteele (02 515 64 78)



01/06/04 ... 30/06/04

Elsene

# agenda

Ixelles

## ACTIVITES COMMUNALES



## GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.  
 ☉ **Jeudi 24/6 à 20h**

### GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).  
 ☉ **Donderdag 24/6 om 20u**

### CONTRATS DE QUARTIER

#### BLYCKAERTS

Assemblée Générale (AG) et Commission locale de Développement intégré (CLDI)  
 ☛ Maison communale, chaussée d'Ixelles 168  
 ☉ **Mardi 29/6 à 18h30**

#### MALIBRAN

AG et CLDI  
 ☛ Restaurant Malibran  
 ☉ **Mercredi 30/6 à 18h30**

☛ Infos: Daniel Van de Castelee, 02 515 64 78

### WIJKCONTRACT

#### BLYCKAERTS

Algemene Vergadering (AV) en Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling (PCGO)  
 ☛ Gemeentehuis, Elsenssteenweg 168  
 ☉ **Dinsdag 29/6 om 18u30**

### MALIBRAN: AV EN PGCO

☛ Malibran Restaurant  
 ☉ **Woensdag 30/6 om 18u30**  
 ☛ Info: Daniel Van de Castelee, 02 515 64 78

### TALENTS IXELLOIS A FLAGEY AVEC LE SOUTIEN DU C.P.A.S

Peintures, sculptures, photos,... réalisées par des personnes aidées par le CPAS, par des membres de son personnel et par des mandataires du Conseil de l'aide sociale. Le tout dans le cadre rêvé de Flagey.  
 ☛ Flagey (studios 2 et 3), Place Flagey  
 ☛ Infos: Fabrice De Cafmeyer, 02 641 56 63 et Irène Tumba, 02 641 54 95  
 ☉ **18 au 25/6 de 11 à 21h, 21 au 24/6 de 12 à 13h et de 17 à 21h, le 25/6 de 12 à 13h**

### ELSENSE TALENTEN AAN FLAGEY MET DE STEUN VAN HET O.C.M.W.

Schilderijen, beeldhouwwerken foto's en dergelijke van personen die geholpen worden, van personeelsleden van het O.C.M.W. en mandatarissen van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn. Dit in het gedroomd kader van Flagey.  
 ☛ Flagey (studio 2 en 3 gelijkvloers)  
 ☛ Inlichtingen: F. De Cafmeyer, 02 641 5663, Irène Tumba, 02 641 54 95.  
 ☉ **18 tot 25/6 van 11 tot 21u, 21 tot 24/6 van 12 tot 13u en van 17 tot 21u, 25/6 van 12 tot 13u**



### PROMENADES GUIDÉES AVEC LE SERVICE ÉDUCATIF DE LA CULTURE: XL SENS DESSUS DESSOUS

Envie de poser un regard amusé, amusant sur le patrimoine architectural de votre commune? Envie de découvrir le paysage urbain de façon ludique et sensorielle?  
 Envie de partir dans une aventure où les mains, les yeux, les oreilles, la langue et le nez seront vos plus fidèles alliés pour comprendre l'architecture de la ville et ses maisons? Si oui, alors rejoignez-nous...  
 ☛ Visites guidées par Yves Hanosset de l'asbl "Patrimoine à roulettes". Rendez-vous: Parvis de l'église Sainte-Croix  
 ☉ **Dimanche 13/6 et jeudi 17/6 à 14h**

### AUTOUR DE LA MAISON COMMUNALE

Cette promenade vous permettra de constater combien les alentours, peu connus, de la Maison communale sont riches d'histoire et d'anecdotes. La visite se clôturera par un "drink" proposé par l'Institut Sanatia, situé au 45 de la rue du Collège. Les patients profiteront de ce moment privilégié pour vous présenter le travail qu'ils effectuent dans le cadre d'ateliers d'écriture. Assurément une bonne occasion de faire se rejoindre l'oralité et l'écrit.  
 ☛ Rendez-vous: devant le grand escalier de la Maison communale, place Fernand Cocq.  
 ☛ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 03/34.  
 Réservations: 02 515 64 32 entre 14 et 17h  
 ☉ **Mercredi 16/6 à 19h**

### CONTES ET RÉCITS DANS LE CIMETIÈRE D'IXELLES

A la lumière des braseros et lampes à pétrole, la parole des conteurs résonnera d'un écho tout particulier dans l'enceinte du cimetière d'Ixelles. Les artistes, aux parcours variés, s'inspirent de contes traditionnels, de légendes, de mythes, de récits de vie liés au culte de la mort. Chacun avec sa sensibilité adapte, revisite, mêle ces différentes sources.

*Info pratique: les veillées sont tout public à partir de 8 ans. En cas de pluie fine, les veillées auront lieu (le public est invité à se munir d'un parapluie). En cas de pluie soutenue et abondante, la séance est reportée au lendemain. Chaque séance dure 1h30.*

☛ Rendez-vous: devant l'entrée principale du cimetière, 478 chée de Boondaal.  
 En collaboration avec la Vénérie, Centre culturel de Watermael-Boisfort.  
 Tarif: 5 euros - 3 euros (Ixellois, détenteurs de la carte de la bibliothèque d'Ixelles, étudiants de moins de 26 ans, seniors, personnel communal, allocataires sociaux non ixellois) - Gratuit: enfants qui accompagnent des adultes participant à la visite et allocataires sociaux ixellois.  
 ☛ Infos: Service de la Culture, 02 515 64 03 ou 02 515 64 34.  
 Réservations souhaitées: 02 515 64 11 ou 02 515 64 08 entre 14 et 17h.  
 ☉ **Vendredi 2/7, séance à 21h et à 23h**



### A LA DECOUVERTE DU QUARTIER BOONDAAL

Certains écrivent "Boondaal", d'autres "Boendael", et il y a bien longtemps, c'était parfois "Bondale"... La nouvelle brochure "Boondaal" tranche la question et surtout, présente l'histoire du quartier. C'est la 10<sup>e</sup> fois que le Collège des Bourgmestre et Echevins vous invite la découverte d'Ixelles historique.  
 ☛ Brochure disponible auprès du Service de l'Information, sur place ch. d'Ixelles 227a ou par téléphone au 02 650 05 80.



## ACTIVITES COMMUNALES



## JEUNES



## JONGEREN



(C) PARAMOUNT PICTURES

### AUDREY HEPBURN, L'IXELLOISE

Audrey Hepburn est née à Ixelles il y a 75 ans cette année, le 4 mai 1929 au 48 rue Keyenveld. Le fils de l'actrice et de Mel Ferrer a publié l'an dernier, à l'occasion du dixième anniversaire de la mort de sa mère (1993), un ouvrage de souvenirs "Audrey Hepburn: un fils se souvient" (Ed. Plon). Personnalité photogénique, femme élégante, et ambassadrice de l'Unicef aidant les enfants les plus démunis, l'actrice a travaillé avec plusieurs maîtres hollywoodiens comme William Wyler (Vacances romaines) qui lui a valu son seul oscar, Billy Wilder (Sabrina), John Huston (The Unforgiven), George Cukor (My Fair Lady),...

### AUDREY HEPBURN IN ELSENE

Ze werd op 4 mei 1929 in Elsene geboren, nu 75 jaar geleden, op nummer 48 van de Keyenveldstraat te El-

sene. De zoon van de actrice en van Mel Ferrer gaf vorig jaar, ter gelegenheid van de tiende verjaardag van het overlijden van zijn moeder (1993) een boek uit met herinneringen "Audrey Hepburn: un fils se souvient" (Uitg. Plon). Een fotogenieke persoon, een elegante vrouw, ambassadrice voor Unicef, die de meest ontvoogde kinderen helpt, die met verschillende grootmeesters van Hollywood gewerkt heeft, zoals William Wyler (Roman Holidays) waarvoor ze haar enige Oscar behaalde, Billy Wilder (Sabrina), John Huston (The Unforgiven), George Cukor (My Fair Lady),...

### FETE DE L'ENVIRONNEMENT

Organisée par l'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement, à l'initiative du Ministre de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale, avec la participation des communes de la Région.

Parc de Woluwé

Infos: 02 775 75 75, www.ibgebim.be

Dimanche 6/6 de 10 à 18h

### FORMATION: DEVENIR MAÎTRE-COMPOSTEUR

L'Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement (IBGE) recrute des candidats pour une nouvelle formation de "maîtres-composteurs" en français qui aura lieu en septembre octobre. Ces futurs maîtres-composteurs seront formés gratuitement par l'IBGE pour guider les Bruxellois dans leurs expériences de compostage. Alors si vous souhaitez améliorer votre pratique du compostage, faire partager vos connaissances et par la même occasion aider à mieux gérer les déchets à Bruxelles: devenez maîtres-composteurs.

Intéressé? Informez-vous par téléphone auprès d'Inter-Compost au 02 218 75 95 ou catherine.marechal@ieb.be

### REPORTERS SANS FRONTIERES

"N'attendez pas qu'on vous prive d'information pour la défendre"

Vous n'avez pas pu ne pas les voir lors de la Journée internationale de la liberté de la presse le 3 mai dernier. Reporters Sans Frontières (RSF) est partout pour dénoncer un fait inacceptable: plus de 130 journalistes sont actuellement emprisonnés pour avoir voulu nous informer.

Pour les soutenir, on peut par exemple acquérir l'album de photographies "Dominique Isserman pour la liberté de la presse" (8 euros dans les Relay & Press-Shop et à la FNAC) incluant le Tour du monde de la liberté de la presse en 2003. Beau et informatif.

www.rsf.org



### SOLIDARCIÉTÉ: UNE ANNÉE CITOYENNE POUR CONSTRUIRE ET SE CONSTRUIRE

Solidarité te propose de t'engager comme volontaire dans un projet qui rassemble des jeunes, filles ou garçons, âgés de 17 à 25 ans, de milieux et de culture différents, qui s'engagent pendant neuf mois dans un projet en équipe. Le projet comporte trois facettes présentes tout au long de l'année:

- **Les chantiers:** de l'animation avec des enfants, soutien d'une fête de quartier, entretien dans une réserve naturelle, rénovation de locaux, chantier international,...
- **Les formations:** technique d'animation, initiation vidéo, brevet de secourisme, module sur la citoyenneté, sensibilisation en éducation au développement,...
- **La maturation personnelle:** un module d'orientation et de détermination, un stage d'observation, la réalisation de ton projet individuel en fin d'année,...

Séances d'information pour les jeunes les **lundi 28/6, 31/8, 6, 13 et 20/9 de 17 à 19h.**

Solidarité recrute aussi des volontaires pour son année citoyenne 2004/2005.

Infos: Chée de Boondaal 302, 02 503 20 45, www.solidarcite.be, contact@solidarcite.be.

### JUILLET - AOÛT: TROIS STAGES POUR UN ÉTÉ

Ateliers pédagogiques de la Fondation pour l'Architecture et Musée d'Architecture-La Loge dans le cadre de l'exposition "Les Animaux dans l'Architecture" (jusqu'au 17 octobre 2004 au Musée d'Architecture-La Loge):

#### "Mosaïque décorative" - 9 à 14 ans

Qu'est-ce que c'est beau les dauphins sur les murs de la salle de bain! Les éléphants à la queue-leu-leu longeant la cage d'escaliers et les hippos bordant le bassin à grenouilles au fond du jardin... La mosaïque a de tout temps habillé des murs trop austères, rendu accueillante une porte peu sociable ou animé l'objet le plus banal. Morceaux d'assiettes ou petits carres colorés assemblés à la manière de Gaudi, celle du Facteur Cheval et... la vôtre.

5 au 9/7 de 9h30 à 16h30

#### "Maquettes-animaux" - 7 à 11 ans

Une maison en tête de vache, une entrée de garage en gueule de lion rugissant! Y a-t-il une cuisine équipée dans la coquille de l'escargot? "Les Animaux dans l'architecture", en voilà une belle occasion de n'en faire qu'à sa tête!

Cet atelier de maquettes-animaux sera suivi, le dernier jour, par un atelier de cuisine où génoise, pâte d'amande et petits gâteaux prendront des allures... animales!

26 au 30/7 de 9h30 à 16h30

#### "Rêve d'architecte" - 11 à 14 ans

Un toboggan qui descendrait tout droit du lit à la piscine? Une maison dans les arbres, une chambre à toit ouvrant pour ne rien perdre des étoiles? Qui n'a pas rêvé d'une maison teintée d'humeur fantastique? Un vrai stage de maquettes pour architectes en herbe qui n'ont pas peur de rêver!

2 au 6/8 de 9h30 à 16h30

Prix: 120 EUR par stage - collations et goûters compris

Infos: Fondation pour l'Architecture, rue de l'Ermitage 55, 02 642 24 80. fondation.architecture@skynet.be



### ECOLE DE CIRQUE DE BRUXELLES - SITE FLAGEY

Essayer les disciplines du cirque pendant les vacances? C'est possible à Ixelles, avec les stages de l'École de Cirque sur son site de Flagey.

Selon l'âge de l'enfant:

- **3 ans:** 5 au 9/7 de 9h à 12h (psychomotricité)
- **4 ans:** 5 au 9/7 de 13h30 à 16h30 (psychomotricité)
- **5 ans:** 6 au 20/8 de 9h à 16h (circomotricité + conte)
- **6-7 ans:** 9 au 23/7, 2 au 6/8, 23 au 27/8 (technique de cirque)
- **6-12 ans:** 26 au 30/7 (technique cirque + mouvements)
- **8 ans:** 26 au 30/7
- **8-10 ans:** 9 au 13/8 (technique de cirque)
- **9-11 ans:** 2 au 16/7 (technique de cirque)
- **12 ans:** 26 au 30/7 (technique cirque + mouvements)

Inscription aux cours à l'année dès le 7 juin.

École de Cirque/site Flagey, rue de la Brasserie 126  
Infos: 02 640 15 71

### AU PERUCHET

#### LES TROIS PETITS COCHONS

Théâtre royal Peruchet, av. de la Forêt 50

Infos: 02 673 87 30

2, 5, 6, 9, 12, 13 et 16/6 à 15h

www.elsene.be



## SENIORS



## SENIOREN

### TABLE DE CONVERSATION: LES RÉSISTANTS 1940-1945

En compagnie d'un ancien résistant et rescapé de camps de concentration, évoquez vos souvenirs ou vos connaissances sur les années d'occupation... Sujet: "Les résistants". Goûter compris. Prix: 2,50 euros.

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

📅 **Mardi 8/6, de 14h30 à 17h**

### GESPREKSTAFEL: DE WEERSTANDERS 1940 - 1945

Samen met een oud-weerstander en een overlevende uit de concentratiekampen halen we onze herinneringen op en spreken we over wat we nog over de oorlogsjaren weten. Onderwerp: "De Weerstanders". Licht avondmaal inbegrepen. Prijs: 2,50 euro.

☛ Tenbosch Restaurant, Waterleidingsstraat 163

📅 **Dinsdag 8/6, van 14u30 tot 17u**

### PROMENADE PEDESTRE: LINKEBEEK

Marche d'environ 8 kilomètres. Rendez-vous à 9h30 à la gare de Calvoet (bus 38/43). Sur inscription. Prix: 1,20 euros

📅 **Jeudi 1/6 matinée**

### WANDELING TE VOET LINKEBEEK

Wandeling van ongeveer 8 kilometer. Afspreek om 9u30 aan het spoorwegstation Calvoet (bus 38/43). Met inschrijving. Prijs: 1,20 euro

📅 **Donderdag 1/6, voormiddag**

### EN PRATIQUE

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs (ou SP). Inscriptions obligatoires. Places limitées.

Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le Service social peut intervenir à votre demande.

Direction des Affaires sociales, service Animation XL-Loisirs,

24 rue d'Alsace-Lorraine, 2<sup>e</sup> étage, 1050 Bruxelles

Tous les renseignements au 02 515 60 62

### PRAKTISCH GEZIJN

Om aan de activiteiten te kunnen deelnemen moet beschikken u over een kaart Vrije Tijd Gemeente Elsene (of SP). Inschrijving is verplicht. Het aantal plaatsen is beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale dienst kan tussenbeide komen als u het vraagt.

Directie Sociale Zaken, Dienst Animatie Vrije Tijd Elsene, 24 Elzas-Lotharingenstraat, 2de verdieping  
Alle inlichtingen op 02 515 60 62

### JOURNÉE DECOUVERTE L'HERALDIQUE

Héraldique: discipline ayant pour objet la connaissance et l'étude des armoiries. Un exposé vous permettra de mieux connaître les bases de cette science qui fait partie de notre environnement. Repas sandwichs. Notre conférencier nous emmènera ensuite à l'église Notre Dame au Sablon pour admirer les écus, les blasons et autres représentations. Prix: 5 euros (sandwichs compris).

📅 **Lundi 7/6, journée**

### ONTDEKKINGSDAG DE HERALDIK

De Heraldiek is een discipline die de blaoenen of wapenschilden bestudeert. Een uiteenzetting zal u de grondslagen van deze wetenschap die deel uitmaakt van onze omgeving beter doen kennen. Sandwichmaaltijd. Onze spreker neemt u dan mee naar de Onze Lievevroukerk op de Zavel om er de schilden, blaoenen en andere voorstellingen te laten bewonderen.

Prijs: 5 euro (sandwiches inbegrepen).

📅 **Maandag 7/6, ganse dag**

### VIDEO TOURISTIQUE: OLE!!! E VIVA ESPANA!!!

Histoire, art et nature, tels sont les trois mots qui semblent résumer l'essence même d'une des régions les plus chaudes et les plus attirantes d'Europe: l'Andalousie. Une vidéo conférence agrémentée d'un apéritif typique suivi d'un repas aux airs de vacances. Repas au prix de votre carte resto-club, ou à défaut au tarif le plus élevé.

Prix: 2,50 euros

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

📅 **Jeudi 17/6 dès 10h**

### TOERISTISCHE VIDEO: OLE!!! E VIVA ESPANA!!!

Geschiedenis, kunst en natuur, drie woorden die de kern zelf van een van de warmste en meest aantrekkelijke streken van Europa lijken samen te vatten. Andalusie. Een videoconferentie opgeluisterd met een typisch aperitief gevolgd door een maaltijd in vakantiesfeer. Maaltijd tegen de prijs van uw kaart resto-club, zoniet tegen het hoogste tarief. Prijs: 2,50 euro

☛ Tenbosch Restaurant, Waterleidingsstraat 163

📅 **Donderdag 17/6 vanaf 10u**

### EXCURSION OSTENDE/RAVERSIJDE

Promenade et midi libre à Ostende, avant la (re)découverte du domaine de Raversijde: le village médiéval, le Mémorial du Prince Charles et son ancienne maison datant du 19<sup>ème</sup> siècle... Et bien-sûr les constructions, remarquablement conservées sur le site, du mur de l'Atlantique. Excursion en car. Prix: 16 euros

📅 **Mardi 22/6, journée**



### UITSTAP: NAAR OOSTENDE/RAVERSIJDE

Wandeling en v's middags vrij Oostende, daarna (her)ontdekken we het domein Raversijde: het middeleeuwse dorp, het Prins Karelmemoriaal en zijn oude woning uit de 19de eeuw. En natuurlijk ook de merkwaardig bewaarde constructies van de Atlantische Muur op de site. Uitstap per bus.

Prijs: 16 euro

📅 **Dinsdag 22/6, ganse dag**

### JOURNÉE DECOUVERTE SPIROU CONTRE TINTIN

Etiez-vous Spirou ou Tintin? Au lendemain de la guerre, les deux hebdomadaires de bandes dessinées se menèrent une concurrence acharnée afin de gagner la faveur des jeunes lecteurs. Conférence, le matin, sur l'histoire des deux magazines. L'après-midi, visite guidée du Musée Jijé, qui fut un auteur pilier de Spirou. Repas au restaurant Boondaal, soit au prix de votre carte resto-club, soit au tarif le plus élevé. Déplacement en transport en commun. Prix: 9,50 euros (conférence + visite guidée)

📅 **Mercredi 30/6, journée**

### ONTDEKKINGSDAG ROBBEDOES TEGEN KUIJFE

Was u Robbedoes of was u Kuijfe? Onmiddellijk na de oorlog waren dat twee hevig concurrerende stripweekbladen die elkaar de gunsten van de jonge lezers trachten af te snoepen. 's Morgens een Voordracht over de geschiedenis van de twee weekbladen. 's Middags een geleid bezoek aan het Jijé museum, gewijd aan de belangrijkste auteur van Robbedoes. Maaltijd in het Boondaal Restaurant, hetzij tegen de prijs van uw resto-club kaart hetzij tegen het hoogste tarief. Verplaatsing met het openbaar vervoer. Prijs: 9,50 euro (voordracht + geleid bezoek)

📅 **Woensdag 30/6, ganse dag**

### ATELIER INFORMATIQUE

Initiation informatique, Word débutant (traitement de texte), Internet. Les cours se donnent au club Villa-Mathine, rue du Bourgmeestre 13

Prix: 8 euros/module de 2 heures.

📅 **Lundi 21/6**

### ATELIER: INFORMATICA

Inleiding tot de informatica, "Word" voor beginners (tekstverwerking), Internet. De lessen worden gegeven in de Villa-Mathine, Burgemeesterstraat 13

Prijs: 8 euro/module van 2 uur.

📅 **Maandag 21/6**



### ATELIERS PERMANENTS

#### DESSIN

☛ Club Villa Mathine, rue du Bourgmeestre 13

📅 **Tous les mardis, de 15 à 17h30**

#### CHORALE

☛ Club Wansart, rue du Nid 7

📅 **Tous les jeudis, de 15 à 17h30**

#### BRICOLAGE

☛ Club Boondaal, chée de Boondaal 482

📅 **Lundi 7/6 et 21/6,**

**de 15 à 17h30**

### PERMANENTE ATELIERS

#### TEKENEN

☛ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13

📅 **Alle dinsdagen,**

**van 15 tot 17u30**

#### KOOR

☛ Wansart Club, Neststraat 7

📅 **Alle donderdagen,**

**van 15 tot 17u30**

#### KNUTSELEN

☛ Boondaal Club, Boondaalse Steenweg 482

📅 **Maandag 7/6 en 21/6,**

**van 15 tot 17u30**

### JEUX A VOTRE DISPOSITION

#### WHIST, SCRABBLE, JACQUET, PYRAMIDE,...

☛ Club Malibrans, rue du Viaduc 8

☛ Club Villa Mathine, rue du Bourgmeestre 13

☛ Club Boondaal, chée de Boondaal 482

☛ Club Wansart, rue du Nid 7

☛ Club Denise-Yvon, rue du Sceptre 39

☛ Club Wansart, rue du Nid 7

### SPELLEN ZIJN BESCHIKBAAR

#### WHIST, SCRABBLE, JACQUET, PIRAMIDE,...

☛ Malibrans Club, Viaductstraat 8

☛ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13

☛ Boondaal Club, Boondaalse Steenweg 482

☛ Wansart Club, Neststraat 7

☛ Denise-Yvon Club, Skepterstraat 39

☛ Wansart Club, Neststraat 7

www.ixelles.be





## EXPOS



## TENTOONSTELLINGEN

### EXPOSITION A L'INSTITUT RENE CARTIGNY

Exposition des travaux des élèves des options "techniques artistiques" et "techniciens-techniciennes en infographie".

☛ IRC (3<sup>e</sup> étage, bâtiment A), place de la Petite Suisse  
📅 **Mardi 22/6, de 17 à 20h**

### MUSÉE D'IXELLES

Accrochage d'été au musée avec un aperçu des collections permanentes et des dernières acquisitions.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71  
☎ Infos: 02 515 64 22  
📅 **Juin à septembre**

### MUSEE DES ENFANTS

Juin: ouvert au public de 14h30 à 17h les mercredi et samedi

Juillet: ouvert au public de 14h30 à 17h du lundi au vendredi.

Fermé: les jours fériés et le mois d'août.

☛ Musée des enfants, rue du Bourgmeistre 15  
☎ www.museedesenfants.be

### J'ÉCRIS DONC JE CRÉE – DE CHRISTIAN DOTREMONT A VINCENT VENET

L'exposition confronte de façon ludique le public à l'œuvre de Christian Dotremont (décédé il y a 25 ans) et expose une série de T-shirts peints par le musicien Vincent Venet et les membres de son groupe, ainsi que d'autres exemples de cette source d'inspiration que demeure l'œuvre de Dotremont pour les générations actuelles.

☛ ULB – Campus du Solbosch – Salle Allende, av. Paul Héger 24  
☎ Infos: ULB Culture, 02 650 65 80  
📅 **Jusqu'au 5/6, de 11 à 16h.**

Entrée libre.

De universiteit toont een serie lithografieën van de kunstenaar Christian Dotremont (gestorven 25 jaar

geleden). Rondom deze serie wordt werk getoond van andere artiesten die inspiratie hebben geput uit het werk van Dotremont of die op een of andere manier uiting geven van creativiteit door middel van het woord.

\* ULB – Campus du Solbosch – Salle Allende, avenue Paul Héger 24  
☎ Infos: ULB Culture, 02 650 65 80  
📅 **Tot 5 juni 2004, van 11 tot 16 uur.**  
Toegang vrij.

### EVA ET JAN SVANKMAJER

Jan Svankmajer, cinéaste tchèque, est un des maîtres actuels du cinéma d'animation. Sa femme, Eva avec qui il travaille depuis le début, participe aux tournages en tant que directrice artistique. Cette exposition de dessin et objets (avec projection de courts-métrages) est la suite de l'expo "L'Art brut tchèque" au Musée d'Art spontané.

☛ Centre tchèque, av. Buyl 150  
☎ Infos: 02 641 89 44  
www.czechcenter.be  
📅 **Jusqu'au 11/6**



### MARCEL BREUER

Le CIVA (Centre International pour la ville, l'architecture et le paysage) organise à Bruxelles une exposition relative aux meubles, l'architecture, et l'aménagement intérieurs de "Marcel Breuer" (1902-1981).

☛ CIVA (Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage), rue de l'Ermitage 55  
☎ Infos: 02 642 24 50  
📅 **Jusqu'au 3/10, du mardi au dimanche de 10h30 à 18h30**

### L'ARCHITECTURE

Un vaste choix de dessins, photographies et objets illustrent les rôles symboliques, décoratifs et publicitaires joués par les animaux fabuleux (chimères, phénix, basilics...) ou familiers de la préhistoire à nos jours.

☛ Au Musée d'Architecture - La Loge, rue de l'Ermitage 86  
☎ Infos: 02 642 24 74  
📅 **Jusqu'au 17/10**



### LES JEUX OLYMPIQUES DES ANIMAUX

Athènes 2004: les jeux de la XXVIIIe Olympiade. Ce même été olympique, le Muséum des Sciences naturelles accueille les J.O. des animaux! La course, le saut, le nage, le tir: quelques disciplines où des animaux sont champions. Venez donc découvrir lesquels. Mais découvrez-les par la pratique: mesurez-vous à eux!

☛ Muséum des Sciences naturelles, rue Vautier 29 - 1000 Bruxelles  
☎ Infos: 02 627 42 38, www.sciencesnaturelles.be  
📅 **Jusqu'au 26/9**

### JACQUES LACOMBLEZ OEUVRES RECENTES

Peintre, dessinateur et poète intime lié au mouvement surréaliste de la troisième génération.

☛ Galerie Quadri, rue Tenbosch 49



JACQUES LACOMBLEZ © GALERIE QUADRI

☎ Infos: 02 640 95 63  
📅 **Du 2/6 au 3/7,** tous les samedis 14 à 18h ou sur rendez-vous.

### NOUVEL ESPACE À IXELLES ARTHUS ARTEFACTS: TOP OF FORM 1

Depuis 5 ans, Arthus Gallery soutient l'œuvre de jeunes artistes. Ponctuellement, cette galerie soutient également le travail d'artisans créateurs. Au vu de l'intérêt grandissant pour les bijoux et les objets d'art, le concept Arthus sera scindé en deux entités distinctes: d'une part, la galerie d'art contemporain – Arthus Gallery – et d'autre part, un nouvel espace consacré à une exposition permanente d'artisanat sélectionné – Arthus Artefacts.

Depuis le 27 mai, la galerie propose des créations de différents artisans-bijoutiers ainsi qu'une offre originale et qualitative d'objets d'art et de curiosités.

**8 artisans-bijoutiers:** Ilona Chale, Eva V., Hélène Courtaigne Delalande, Dominique Favey, Blackmore, Laurent Fontainas, Vivian Kombot-Naguemon Chatman, Nazli Jafferjee (The N-Collection) et Laudomia Piccolomini  
☛ Arthus Artefacts, rue Simonis 33  
☎ Infos: 02 544 07 25, www.arthusgallery.com.  
📅 Ouvert **tous les jours** de 14h à 18h30. Fermé dimanche et lundi.

### DANIEL DEZEUZE & CLAUDE VIALLAT

☛ Galerie Baronian-Francey rue Isidore Vereyden 2  
☎ Infos: 02 512 92 95, www.baronianfrancey.com  
📅 **Jusqu'au 19/6,** du mardi au samedi de 12 à 18h.

MARGUERITE DE COSTER A LA LIBRAIRIE CHAPITRE XII



### MARGUERITE DE COSTER AUTOUR DU LAC

Exposition de photos prises dans la nature durant de nombreuses promenades autour du Lac de Genval. L'artiste s'est laissé envahir par le spectacle sans savoir ce qui allait survenir.

☛ Librairie-Galerie Chapitre XII, av. des Klauwaerts 12  
☎ Infos: 02 640 51 09  
📅 **Jusqu'au 6/6** de 13h30 à 19h. Fermé dimanche et lundi.

© ARTHUS ARTEFACT







## MUSIQUE



## MUZIEK

## DANSE



## THÉÂTRE

### SOUNDS JAZZ CLUB

Concerts en juin (à 21h)

- 1 Dubicki & Tripodi Quintet
- 2 Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio)
- 3 Mattieu Van Quartet
- 4 The Chris Joris Experience
- 5 Chris Joris Quintet
- 7 Master's Session
- 8 Gilles Repond Quartet
- 9 Son Fritas
- 10 The Singer's Night
- 11 Mahieu Vantomme Quartet
- 12 Benefit Concert / Special Jam Session
- 14 Master's Session
- 15 Greg Lamy Quartet
- 16 Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio)
- 17 The Singer's Night
- 18 Eric Vermeulen Trio
- 19 Luc Maes Trio
- 21 Master's Session
- 22 Gilles Repond Quartet
- 23 Son Fritas
- 24 Festival des Arts Morts-Nés - Wild Party + Bondro
- 25 Wild Party + Or Tropical
- 26 Brussel's Rhythm & Blues avec The Witness
- 28 Master's Session
- 29 Dubicki & Tripodi Quintet
- 30 Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio)

☛ Sounds Jazz Club,

rue de la Tulipe 28

☎ Infos: 02 512 92 50 (après 18h) - soundsjazzclub@skynet.be



### A LA SOUPAPE

#### "EMOIS ET MOI...ET NOUS!"

Spectacle de chansons par Marc dDe Roy et Marie Van R réalisé avec la collaboration de Michel Hinderyckx et Pierre Pigeolet.

🕒 17, 18 et 19/6 à 21h



### GILBERT SUR SCENE

De Yves Hunstad par Bertrand Kahn

Mise en scène: Flannan Obé

🕒 2 et 3/7 à 21h

### DON QUICHOTTE D'APRÈS CERVANTES (NOUVELLE VERSION)

Avec Jacqueline Nicolas (la bonne - Aldonza - Dulcinée), Renaud Ziegler (le pianiste), Michel Van Muylen (Don Quichotte).

🕒 24, 25 et 26/6 à 21h

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26A

☎ Infos: 02 649 58 88,

lasoupape@belgacom.net



### AU MARNI EN JUIN

#### FESTIVAL DANSE BALSAMINI VIII

Cette année, le Théâtre Marni s'associe à la Balsamine (\*) et son festival de danse pour vous présenter neuf spectacles:

- CANI RABBIOSI, Lisa Da Boit (Marni)
- PAS DE DEUX, Barbara Mavro Thalassitis (\*)
- A PROPOS DE BUTTERFLY #1, José Besprosvany (\*)
- NIKS, Florence Corin (Marni)
- ANGLE MORT, Annabelle Chambon & Cédric Charron (\*)
- MADE IN TAIWAN, Joanne Leighton (\*)
- LICHEN, Fré Werbrouck (Marni)
- SARÀ SARA, Erika Zueneli (\*)
- AVEC LA REALITE, Fernando Martin (\*)

🕒 2 au 19/6

☎ Infos: 02 735 64 68 (Balsamine)

#### EXPO DANS LE CADRE DU FESTIVAL: DIMITRI GRONEMBERGER

Ce photographe musicien est passionné de danse contemporaine. Sa rencontre avec la Cie D'ici P. fut déterminante, et notamment avec Fré Werbrouck, chorégraphe dont les photos exposées ici ont trait aux deux dernières créations: Lichen et Café Solo. Le travail de Dimitri Gronemberger se définit par un cadrage atypique ne cherchant pas à enfermer les danseuses dans un cadre, le mouvement peut se développer hors champs. Au fil de cette collaboration, il tente d'explorer de nouvelles recherches graphiques et d'approfondir sa réflexion sur la couleur.

☛ Accès libre tous les soirs de représentation.

🕒 2 au 19/6

#### PEEP SHOW

Texte de Ludovic Flamant

Mise en scène de Cédric Eeckhout

Par le collectif des Passeurs

Le peep show: intimité cloisonnée, d'une rencontre toujours illusoire de l'autre, où l'on ne rencontre jamais que soi-même et ses propres confusions. Le peep show n'est qu'un prétexte. Dans un peep show, la vitre est ce qui interdit toute réelle intimité. De la même manière, les personnages de la pièce ne se dévoilent qu'à travers un filtre. Les hommes parlent du rapport qu'ils entretiennent avec le peep show et, dans un même temps, de la fidélité, car ils sont tous mariés ou en concubinage. Les femmes, quant à elles, expriment le mal être qu'elles en ressentent en transférant celui-ci sur autre chose. Ces monologues sont ponctués par des intermèdes choraux. Ceux-ci dessinent le tableau de la vie sexuelle quotidienne conjugale, tantôt de façon cynique (faire l'amour dans la cuisine, dans la caravane). En bref, un cheminement sentimental qui n'est peut-être pas condamné à l'échec qu'on imagine.

Peep show a été joué en juin 2003 au Théâtre Marni.

☎ Infos: 02 639 09 82 (Théâtre Marni)

🕒 22 au 26/6 à 20h30

### CINEMAS A IXELLES

#### FLAGEY

Place Sainte-Croix  
02 641 10 20 - www.flagey.be

#### STYX

Rue de l'Arbre bénit 72  
0900 27 854

#### UGC TOISON D'OR

Porte de Namur  
0900 10 440 - www.ugc.be

#### VENDÔME

Chaussée de Wavre 18  
02 502 37 00  
Infos et programmes  
sur www.cinebel.com

## A FLAGEY EN JUIN

TICKETS: 02 641 10 20

### JEUDI JAZZ

**03.06** 21:30 Studio 1 **Jazz: Sextet "Vegetal Beauty"**  
Cheese & Wine (1 heure avant et après chaque concert)

### UN MIDI PAS COMME LES AUTRES

**04.06** 12:30 Studio 1 **Jazz: Atatchin**

**11.06** 12:30 Studio 1 **Stephan van Dyck (baryton) & Jean-Pierre Bacq (piano)**  
Oeuvres de Joseph Haydn

**18.06** 12:30 Studio 1 **Cécile Marichal (harpe)**  
Oeuvres de Johann Sébastien Bach, Georg Friedrich Haendel, Turlough O'Carolan, Albert Roussel, Henriette Renie, Ludwig Spohr et Claude Debussy

**25.06** 12:30 Studio 1 **Lorenzo Gatto (violon) & Florian Noack (piano) (entrée: 8 euros)**  
Oeuvres de Alfred Schnittke, Niccolò Paganini, Nikolay Medtner, Edvard Grieg

### FETE DE LA MUSIQUE

**20.06** Studios 1 et 4, Foyer 3 - 16.00 - 24.00

#### Pianofolies

Journée de concerts et d'animations articulées autour du piano dans toute la diversité de son répertoire: du jazz à la musique classique en passant par des genres plus mélangés.

A l'affiche, un mélange de jeunes talents et d'interprètes plus connus.

Les "Pianofolies" débiteront à 16h avec un concert des **lauréats du concours Jeunes Musiciens**

**2003-2004**. A 18h: place au jazz avec un concert des pianistes belges **Renaud Patigny et Marc Hérouet**.

A 20h: début de soirée (20.00), le Studio 4 accueillera un concert dont le répertoire, spécialement conçu pour l'occasion, sera interprété par **six pianos, des chanteurs solistes et un chœur!**

Enfin, la journée se terminera à 22.00 sur un concert intimiste du **Casimir Liberski Trio** qui emmènera le public dans l'univers feutré de son jazz contemporain. Un voyage musical qui se prolongera jus-

qu'aux petites heures du matin....

### CINEMA - UNE SEANCE POUR TOUS

**13.06** 11:00 Studio 4 **"Tarzan and his mate / Tarzan et sa compagnie"**  
de Cédric Gibbons & Jack Conway, 1934, '88, VO ST FR-NL



# Samedi 19 et dimanche 20 juin Porte de Namur - Matongé en fête et en musique

Pour la deuxième fois, différents comités de quartier, associations de commerçants, associations sociales et culturelles proches de Matongé s'unissent pour créer une fête de musique et de rencontre hors du commun, qui a accueilli près de 30 000 personnes en 2003. Au programme, en bref: repas de rue, musiques du monde, artistes peintres, artisans, ateliers socioculturels, espaces pour les enfants, stands d'information du monde associatif, espaces littéraires et BD, ambiances de village dans la rue, diffusions de films, cafés-concerts, conférences-débats sur Matongé, grande brocante et braderie, et la radio ponctuelle "Radio Matongé" qui émettra 3 jours avant et pendant la fête, etc.

Voor de tweede maal verenigen verschillende wijkcomités, handelaarverenigingen, sociale en culturele verenigingen die een binding met Matongé hebben om een muziek en ontmoetingsfeest te bouwen zoals geen ander, waar in 2003 meer dan 30.000 mensen op af kwamen. Op het programma, in het kort: maaltijd op straat, muziek uit hele de wereld, schilders, ambachtslieden, socio-culturele ateliers, ruimtes voor kinderen, informatiestands van het verenigingsleven, literaire en strip-stands, dorpsgevoel op straat, filmvertoningen, cafés-concerts, debatvergaderingen over Matongé, een grote rommelmarkt en braderie, en de punctuele "Radio Matongé" die drie dagen voor en tijdens het feest zal uitzenden, enz..

## BRADERIES ET BROCANTES - BRADERIËN EN ROMMELMARKTEN

### GRANDE BRADERIE D'ÉTÉ GROTE ZOMERBRADERIE

Rues du Berger, Prince Royal, Prince Albert, Arbre Benit, Athénée, Souveraine, Mercelis, Tulipe, Conseil, Collège, chaussée d'Ixelles et place Fernand Cocq. Groupes de musique ambulants, terrasses, manèges et animations pour les enfants.

Groepen staatzakantanten, terrassen, maneges en animaties voor de kinderen

Infos: Town Centre Management de la Porte de Namur, 02 512 01 71  
19 & 20/6 - de 8 à 20h/u

### 18<sup>E</sup> BROCANTE DU CHAMP DE MARS 18<sup>DE</sup> ROMMELMARKT OP HET MARSEVELD

Place de Londres, rue de Dublin, rue Major Dubreucq et chée de Wavre.

Toute la journée, spécialités culinaires africaine, antillaise, brésilienne, asiatique et européenne.

De gansse dag Afrikaanse, Antilese, Braziliaanse, Aziatische en Europese specialiteiten.

Infos et inscription:

Maison du Scout, rue de Dublin, 21, Tél. Marcel 0476 85 56 52  
19/6 - de 8 à 18h

### BRADERIE BROCANTE CHAUSSÉE DE WAVRE

(entre la rue Goffart et la rue Major R. Dubreucq), rue de la Tulipe et rue Goffart

Réservation emplacements / 0477 / 22 97 25 Ahmed.

19/6 dès 8h

### BROCANTE DU QUARTIER SAINT-BONIFACE BRADERIE VAN DE SINT BONIFAASWIJK

Rue Solvay-Francart

Informations: 02 672 37 59

19 & 20/6

## MUSIQUE - MUZIEK

### PODIUM BRÉSILIEN "PRACA BRASIL" PLACE DE LONDRES

Samedi 19/6 à partir de midi

Le duo guitare acoustique et chant (Musica popular brasileira) SUZI et EDIVAN, les rythmes (Coco - Foro) du Nordeste du Brésil avec BOI VOADOR, le groupe (Samba - afro-samba) BENTO I BANDA.

Dimanche 20/6 à partir de midi

Le groupe (Coco-foro-boi bumba) BRINCADERA DE TERREIRO, le groupe (Jazz Bossa nova) TUDO BEM

Tout le week-end:

démonstration de capoeira (Ecole Raça Brasil), Batucada, danse moderne (axe - afro-samba)

### BRAZILIAANS PODIUM "PRACA BRASIL" LONDENPLEIN

19/6 vanaf 12u

Het duo akoestische gitaren en zang (Musical populair Brasilia) UZI en DIVAN, de ritmes (Choco - Foor) van het Braziliaanse Nordeste met BOY VAMOR, de groep BENTO I BANDA (Samba-afro-samba).

20/6 vanaf 12u

De groep BRINCADERA DE TERREIRO (Coco-foro-boi bumba) De groep TUDO BEM (Jazz Bossa nova).

Het gansse week-end:

Capoeira demonstratie (Raça Brasil School), Batucada, moderne dans (de afro-samba as)

### PODIUM AFRICAÏN RUE DE DUBLIN

PRÉSENTATEUR: DREAD LITIKO

Samedi 19/6 à partir de 16h

Groupe de percussionnistes togolais FIDELE & ALAFIA, chanteurs (Raga Rap) congolais DOGZ-BULL, groupe de danseuses rwandaises AGASIMBI K'AMAHORO, chanteurs sénégalais JUPITER DIOP, chanteurs congolais ALAIN MAKABA

Dimanche 20/6 à partir de 16h

chanteur mauritanien (Hip hop Sénégal Bxl N-Y) DYNAMIC, Groupe hip-hop afro-antillais LES ENFANTS DU SOLEIL, chanteurs congolais JEFF KAVANDA et son groupe LISANO, chanteurs congolais ZICO-MAN et son groupe AFRO-SOUKOUS

### AFRIKAANS PODIUM DUBLINSTRAAT

PRESENTATOR: DREAD LITIKO

19/6 vanaf 16u

Groep slagwerk uit Togo FIDELE & ALAFIA, Kongolese zangers (Raga Rap) DOGZ-BULL, Groep Rwandese danseressen AGASIMBI K'AMAHORO, Senegalese zangers JUPITER DIOP, Kongolese zangers ALAIN MAKABA

20/6 vanaf 16u

Zanger uit Mauritanië (Hip hop Sénégal Bxl N-Y) DYNAMIC, Afro-Antilese hip hop groep LES ENFANTS DU SOLEIL / KINDEREN VAN DE ZON, Kongolese zangers JEFF KAVANDA en zijn groep LISANO, Kongolese zangers ZICO-MAN en zijn groep AFRO-SOUKOUS

### PODIUM WAVRE-GOFFART

Samedi 19/6 à 19h30

SOIREE DANSANTE "COMBO CREOLE": salsa, merenge, cumbia,...

Dimanche 20/6 dès 10h

10h: musique classique "quatuor"  
11h: lectures, Christian Duray et Frédéric Sanen

12h: Paul Herman

13h: Imidov et/ ou Olivier Sax

14h: départ Fanfare "Pas ce soir Chéri"

14h30: lecture Feydau

15h: conte et Beimbao par Sylvain Forki

16h: "Thomas Champagne Trio" (jazz)

17h: Maxence (chanson française)

18h: "Steve Houben et Piroton avec leurs amis du quartier"

19 à 21 h: Adidoti (groove africain-européen- reggae)

Dimanche 20/6 à 14h

FANFARE "PAS CE SOIR CHERI"

Départ au coin Wavre-Goffart

### WAVRE-GOFFART PODIUM

19/6 om 19u30

DANSAVOND "COMBO CREOLE"  
Salsa, merenge, cumbia,...

20/6 vanaf 10u

10u: klassieke muziek "quatuor"  
11u: lezingen, Christian Duray en Frédéric Sanen

12u: Paul Herman

13u: Imidov en/of Olivier Sax

14u: Fanfare "Pas ce soir Chéri"

14u30 lezing Feydau

15u: verhaal en Beimbao door Sylvain Forki





# Zaterdag 19 en zondag 20 juni

# Naamse Poort, Matonge feest en musicceert

16u: "Thomas Champagne Trio" (jazz)

17u: Maxence (Franse chanson)

18 u: "Steve Houben en Piroton met hun vrienden uit de wijk"

19 tot 21u: Additoti (groove africano-europese-reggae)

## 20/6 om 14u

FANFARE "PAS CE SOIR CHERI" (Vanavond niet, schat)

Vertrekt aan de hoek Waver-Gofart.

## PODIUM WAVRE-TULIPE

### Samedi 19/6 de 19h30 à 23h

**SOIRÉE DANSANTE "RHUMBA KING"**: rockabilly et rock n'Roll sur la chaussée de Wavre face à la rue de la Tulipe.

### Dimanche 20/6 de 17 à 21h

Groupe "Ugly Buggy Boys"

## PODIUM WAVRE - TULP

### 19/6 van 19u30 tot 23u

**DANSAVOND "RHUMBA KING"** Rockabilly en Rock n'Roll op de Waversesteenweg tegenover de Tulpstraat

### 20/6, van 17 tot 21u

Groep "Ugly Buggy Boys"

## QUARTIER ST-BONIFACE PODIUMS MUSICAUX

## SINT-BONIFAASWIJK MUZIEKPODIA

## ET TOUTE L'ANNEE TELE-MATONGE

Grâce à la petite lucarne télé-bruxelloise, faites entrer le soleil de Matongé dans votre salon!

Télé-Matongé est une nouvelle émission d'information, un journal de société, un moment de divertissement sur tout ce qui concerne la culture africaine à Bruxelles.

Son équipe, "Les Amis de Wet-chi", va accueillir chaque semaine une ou plusieurs personnalités, et ensemble, ils passeront en revue l'actualité sociale, littéraire, sportive... de la communauté africaine au travers de différents reportages.

Bref, une émission qui fleurit bon le sud, au cœur de la Capitale de l'Europe. D'une durée de 30 minutes, elle est diffusée tous les dimanches, sur Télé Bruxelles, entre 6 et 11h, ainsi qu'à 11h les mercredis.

## EXPOSITIONS TENTOONSTELLINGEN

### 19 & 20/6 de 10 à 18h

#### ART'MACADAM

Peintures, sculptures, photos et créations artisanales originales, rue Major René Dubreucq, Remise des Prix Art'macadam (1<sup>er</sup>: 100 euros, 2<sup>e</sup>: 50 euros) le dimanche vers 17h place de Londres.

☎ Inscription: rue d'Alsace-Lorraine 42, 1050 Bruxelles, 0497 49 49 00, 0476 85 56 52 artmacadam@tiscali.be

### 19 & 20/6 van 10 tot 18h

#### macadamKUNST

Schilderijen, beeldhouwwerken, foto's en originele handenarbeid, Majoor René Dubreucqstraat. Uitreiking van de Prijs Art'macadam (1e: 100 euro, 2e: 50 euro) op zondag omstreeks 17u op het Londenplein. Inschrijving: Elzas-Lotharingenstraat, 42. 1050 Brussels 0497/49 49 00, 0476 8556 52. artmacadam@tiscali.be

### 19 & 20/6 de 11 à 17h

#### CLUB TANTRIQUE MARXISTE

Exposition de Victor BURGOS FERNANDEZ (Ecole de Buenos Aires) et de Dominique BARBET (Ecole de Bruxelles) dans le cadre du projet de bande dessinée "La Ille Horde". Cocktails et buffet colombiens alternatifs, ambiance musicale techno.

☎ Rue Major Dubreucq 40

☎ 02 672 61 66

### 19 & 20/6 van 11 tot 17u

**Tantristische marxistische club** Tentoonstelling van Victor BURGOS FERNANDEZ (School van Schone Kunsten van Buenos Aires) en van Dominique BARBET (Brusselse School) in het raam van het project voor een stripverhaal "La Ille Horde" (De Ille Horde). Alternatieve Columbische cocktails en buffet, muzikale technosfeer. Majoor Dubreucqstraat 40, 02 672 61 66

### 19 & 20/6 de 12 à 20h

#### ARTISTES DU CONGO BRAZZAVILLE

Première exposition en Belgique de Rhode MAKOUMBOU (peinture et sculpture), d'Annie MOUNDZOTA NDIYELE (peinture) et Michel Bienvenu GOUEMO DIARRA (peinture). Les artistes seront présents.

☎ Galerie Marc Dengis, rue d'Alsace-Lorraine, 14 ☎ 0477 35 18 14

### 19 & 20/6 van 12 tot 20u

**Kunstenaars uit Kongo Brazzaville**: eerste tentoonstelling in België van Rhode MAKOUMBOU (schilderijen en beeldhouwwerken), van Annie MOUNDZOTA

NDIYELE (schilderijen) en Michel Bienvenu GOUEMO DIARRA (schilderijen). De kunstenaars zullen aanwezig zijn.

☎ Galerij Marc Dengis, Elzas-Lotharingenstraat 14, 1050 Brussel. Tel. 0477/35.18.14

### 19/6 & 20/6 dès 9h

**EXPOSITION PAR LES "TETES DE L'ART"**, peintures, sculptures, céramiques

☎ Chaussée de Wavre, 214

### 19/6 & 20/6 vanaf 9u

**TENTOONSTELLING VAN "TETES DE L'ART"**, schilderijen, beeldhouwwerken, keramiek

☎ Waversesteenweg, 214

### 20/6 de 14h à 17h

#### EXPO AU COMITE CITE

Portes ouvertes et exposition de photos sur le quartier.

☎ Rue Sans Souci 2 (coin Tulipe/Sans Souci)

### 20/6 van 14u tot 17u

**TENTOONSTELLING BIJ COMITE CITE**, opendeur en fototentoonstelling over de wijk.

☎ Sans Soucistraat 2 (hoek Tulp/Sans Souci)

## ACTIVITES, RENCONTRES ACTIVITEITEN, ONTMOETINGEN

### 19 & 20/6

#### QUARTIER SAINT-BONIFACE PIQUE-NIQUE MUSICAL

Présentation des ARTISANTS, rue de la Paix

### 19 & 20/6

#### SINT BONIFAASWIJK MUZIKALE PICKNICK

Voorstelling van de AMBACHTS-LIEDEN in de Vredestraat

### Dimanche 20/6 à 14h30

Chée de Wavre et rue Goffart  
**TI-PHILO**

Activité philosophique pour les enfants de 8 à 10 ans, autour du tableau de René Magritte "Ceci n'est pas une pipe"  
☎ Inscriptions: 02 502 61 65

### Dimanche 20/6 à partir de 8h

#### ESPACE LIVRE

Avec la participation des éditeurs, bouquinistes, libraires du quartier et d'auteurs, ainsi que d'écrivains et poètes.

Sur la chée de Wavre en partant de la rue du Trône

### 20/6 om 8u

#### BOEKENRUIMTE

Met de samenwerking van uitgevers, bouquinistes, boekhandelaars uit de wijk en elders, alsook schrijvers en dichters.

☎ Op de Waversesteenweg, vanaf de Troonstraat

### Dimanche 20/6

#### TABLE DES BISTROS-RESTOS

Sur la chée de Wavre en partant de la rue du Trône

**PETIT-DEJEUNER** à 8h (avec la participation des Magasins du Monde)

**BUFFET** dès midi  
**TERRASSES** à 16h

### 20/6

#### KROEG EN RESTO-TAFELS

Op de Waversesteenweg, vanaf de Troonstraat

**ONTBIJT** om 8u (met de medewerking van de Wereldwinkels)

Vanaf 12u **BUFFET**  
**TERRASSEN** om 16u

### Dimanche 20/6 à 10h

#### ESPACE ATELIERS

Avec la participation de: Nénuph'art, Defeyter, Armelle G., Une Longue Histoire, Eldorado, Free Clinic, ATD quart-monde, le Contrat de Quartier, le COLEACP (PIP), Ti-Philo, etc...

Sur la chaussée de Wavre en partant de la rue du Trône

**ESPACE ENFANTS** (jeux divers gratuits) rue de la Tulipe

**ATELIER PRO-VELO ET PROMO-BASKET** rue de la Tulipe

### 20/6 om 10u

#### ATELIERS RUIJME

Met de medewerking van Nénuph'art, Defeyter, Armelle G., Une Longue Histoire, Eldorado, Free Clinic, ATD quart-monde, het Wijkcontract, COLEACP (PIP), Ti-Philo, enz.

☎ Op de Waversesteenweg, vanaf de Troonstraat

**KINDERRUIMTE** (allerlei spelen, kosteloos), **ATELIER PRO-FIETS**

**EN PROMO-BASKET**

☎ Tulpstraat

### Dimanche 20/6 de 14h à 17h

#### PORTES OUVERTES DU COMITE

**CITE**: exposition de photos sur le quartier. Activités pour enfants (4 à 10 ans) de 15h à 16h, animée par Marie B.

☎ Rue Sans Souci 2 (coin Tulipe/Sans Souci)

☎ Anne-Louise Flynn, 02 648 45 68, Liselotte Piette, 02 511 01 21, Jean Meeûs 02 512 27 52

### 20/6 van 14u tot 17u

#### OPENDEUR VAN

#### HET COMITE CITE

Tentoonstelling van foto's over de wijk. Kinderactiviteiten (4 tot 10 jaar) van 15u tot 16u, onder de leiding van Marie B.

☎ Sans Soucistraat 2 (hoek Tulp/Sans Souci)

☎ Anne-Louise Flynn, 02 648 45 68, Liselotte Piette 02 511 01 21, Jean Meeûs 02 512 27 52

### Dimanche 20/6

#### FREE CLINIC

**"Sexploréur"**: jeu interactif concernant l'amour et la sexualité (cdrom), **"Parfumaster"**: le jeu des parfums et **"Je gère mon budget"**: ou comment faire face aux dépenses mensuelles sans s'endetter. Vente de boissons et aliments sains.

☎ Chaussée de Wavre 150

## CINEMA EN PLEIN AIR

### Mercredi 16/6 à 22h45

Projection du **"PIECES D'IDENTITES ou les tribulations du roi Mani Kongo en Belgique"** (1998), un film de Mweze Dieudonné Ngangura.

☎ Place Saint-Boniface Chée de Wavre, 150

## RADIO MATONGÉ: DU 16/6 AU 20/6 SUR 88.8 FM

Durant 5 jours, grâce au soutien de la RTBF, Radio Matongé donnera la parole aux acteurs culturels et sociaux du quartier,

à travers la diffusion de reportages, de portraits et d'interviews de diverses personnalités de ce quartier populaire et multiculturel de Bruxelles.

Radio Matongé réalisera des programmes qui trouveront un intérêt au niveau local, en se mettant au service des citoyens qui habitent le quartier et à l'écoute de ceux qui le font vivre, mais aussi au niveau international compte tenu de ce que Matongé représente en terme de diversité, de métissages et d'échanges en tous genres.

Elle fera part belle à la musique et aux concerts témoignant eux aussi de l'esprit multiculturel et festif de ce quartier.



## CONFÉRENCES

### COMMERCES: SÉCURITÉ ET FISCALITÉ

Les "Vitrines de Bruxelles" et l'UCM-Bruxelles vous invitent à la conférence-débat qu'elles organisent sur le thème: **Sécurité: déduction fiscale des investissements, mesures de prévention et plan de sécurisation des commerces**

Depuis 2003, les commerçants et les indépendants peuvent bénéficier d'une déduction fiscale majorée pour les investissements de sécurisation de leurs locaux professionnels. Une procédure simplifiée est mise en œuvre depuis le 1er avril 2004. Le service public fédéral intérieurs, a également élaboré une brochure détaillant les mesures de prévention (organisationnelles, architecturales, techniques et électroniques) pouvant contribuer à réduire sensiblement le risque de vol et d'agression ainsi que le contenu et les différentes phases d'un plan de sécurisation intégral des commerces. L'orateur sera accompagné d'un officier de police et d'un conseiller en technoprévention.

*Animation du débat: Yves Van de Vloet, directeur du Secrétariat permanent à la Politique de Prévention (SPP).*

☛ Foyer du Théâtre Marni, rue de Vergnies 25  
☎ Infos: 02 743 83 90  
🕒 **Lundi 7/6 à 19h30 (accueil dès 19h)**

### 387<sup>e</sup> SOIRÉE DES LETTRES Présentation de trois ouvrages.

- "Les écrivains francs-maçons de Belgique", essai de Paul Delsemme présentation par Claire Anne Magnès et Raymond Trousson.

- "Georges Sand entre chien et loup - la symphonie pathétique" présenté par Jean Lacroix.

- "Sans y toucher" et "La chair du poème" de Colette Nys-Mazure présenté par Myriam Tonus.

☛ Maison des Écrivains, chaussée de Wavre 150  
🕒 **Mercredi 16/6 à 18h**

### QUARTIER DE VIE: APPEL 2004

La Fondation Roi Baudouin, relance sa campagne "Quartier de vie". Elle s'adresse à toutes personnes, organisations où institutions concernées par leur cadre de vie. Elle leur propose d'unir leurs forces pour mener un projet qui améliore la qualité de vie dans leur quartier.

Pour participer à la campagne "Quartier de vie" de la Fondation Roi Baudouin, renvoyez vos projets à la Fondation Roi Baudouin pour le 15 septembre 2004. Les initiatives retenues bénéficieront d'une aide pouvant aller jusqu'à 6000 euros.

☎ Informations: www.kbs-frb.be, tél.070-233 065



RUE CITOYENNE RUE LORAND

### RUES CITOYENNES

#### CLOS DU PARNASSE FÊTE ENTRE VOISINS

☎ Infos: J. Clauwaert, 0487 40 74 14  
🕒 **Vendredi 4/6 à partir de 14h**

#### RUE AUGUSTIN DELPORTE

Le comité des fêtes de la rue Augustin Delporte vous invite à un après-midi d'animations pour jeunes et enfants, un barbecue le soir ainsi qu'un bal dans les jardins de l'Institut de Santé publique.

☎ Infos: Mayolet Anne, 02 648 64 25  
🕒 **Samedi 5/6 à partir de 14h**

#### RUE GUILLAUME STOCQ

Fête de la rue organisée par les habitants de la rue: jeux pour les enfants,

déjeuner, après-midi dansante mis en musique par les habitants de la rue.

☎ Infos: Catherine Lemair, 0494 83 63 97, 02 640 05 03  
🕒 **Samedi 5/6 de 9 à 22h**

#### RUE ADOLPHE MATHIEU

**AVENUE MARGUERITE YOURCENAR & PLACE ADOLPHE SAX**

Fête du Bonjour: brocante, musique, concours de chiens, château gonflable  
🕒 **Samedi 26/6 de 8 à 20h**

#### COMMENT ORGANISER UNE RUE CITOYENNE?

Infos au Service de la Participation: Caroline Smits, 02 650 05 90  
csmits@ixelles.irisnet.be

## SPORT

### OLYMPIADES INTERCOMMUNALES

La Commune d'Ixelles participera aux prochaines Olympiades qui se dérouleront à Anderlecht le **5 juin** prochain. L'esprit d'équipe et la convivialité seront de mise à cette occasion. Le personnel communal, la Police fédérale, le CPAS, l'Association Hospitalière Etterbeek-Ixelles, les pensionnés et les enfants du personnel sont invités à participer à cette manifestation.

Sports proposés: Badminton, bowling, fléchettes, jogging, mini-foot, natation, pétanque, tennis, tennis de table, volley-ball et la pêche.

☎ Infos: Maurice Genus, coordinateur du Service des Sports, 02 515 69 10, Patricia Hazaer, responsable des activités multisports, 02 515 69 12  
🕒 **Samedi 5/6**

### TOURNOIS INTERSERVICES

Tournoi de football masculin et tournoi de pétanque mixte. Ces compétitions s'adressent à tous les membres du personnel communal, du CPAS et de l'association Hospitalière.

☛ Au Stade communal d'Ixelles.  
☎ Infos et réservation: M. Genus, coordinateur du Service des Sports, 02 515 69 10  
🕒 **Vendredi 18/6 à 17h**

### STAGES SPORTIFS POUR L'ÉTÉ

Stages d'initiation sportive, de multisports et recreatifs pour les jeunes âgés de 4 à 15 ans inclus au Stade communal d'Ixelles.

Deux formules: 3h d'initiation sportive (1 discipline) et 3h d'activités multisports ou 6h d'activités multisports en néerlandais (au mois d'août):

- **Pour les 4-5 ans:** psychomotricité



(mini-tennis, baby-basket, activités ludiques, activités aquatiques,...)

- **Pour les 6-15 ans:** choix d'une discipline (3h): basket, tennis de table, natation, badminton, karaté, danse + multisport (3h): escalade, vtt, tir à l'arc, sortie au bois, piscine, foot, tennis, pétanque, frisbee, parcours vital,...  
Horaire: accueil de 8 à 9h, stages de 9 à 16h, pause de 12 à 13h (apporter une collation pique-nique), garderie de 16 à 18h.

Tarifs: Ixellois et/ou fréquentant une école de la Commune:

50 EUR (5 jours) - 40 EUR (4 jours)  
Non-Ixellois:

75 EUR (5 jours) - 60 EUR (4 jours)  
Réduction du tarif sous certaines conditions uniquement pour Ixellois.

Paiement lors de l'inscription soit au compte n° 310-1418120-66 de la Commune d'Ixelles (apporter preuve de paiement le 1<sup>er</sup> jour du stage), par bancontact (le 1<sup>er</sup> jour du stage) ou en espèces (le 1<sup>er</sup> jour du stage).  
Date limite d'inscription: 1 semaine avant le début des stages.

🕒 **Du 5 au 23/7 et du 16 au 27/8**

☎ Infos et inscriptions: Service des Sports - Cellule "Animation Sport", Patricia Hazaer, Coordinatrice activités, 02 515 69 12/13/22, stade.ixelles@brutele.be



## VIE DE QUARTIER - BROCANTES

### PUCES NAUTIQUES

XXI<sup>e</sup> grande brocante des objets de la mer et des sports nautiques. Prix des emplacements (4 mètres sur 2): 25 euros (taxe comprise).

☛ Place du Châtelain  
☎ Renseignements et réservations: www.pucesnautiques.be  
🕒 **Dimanche 6/6 de 7 à 17 h**

### BROCANTE DU BAILLI

Dans les rues du Bailli, Simonis, Faider, Amazone et Parvis Trinité. Prix des emplacements (4 mètres sur 2): 20 euros (taxe comprise).

☎ Infos et réservations: www.pucesnautiques.be  
🕒 **Dimanche 6/6 de 8h à 17 h**

### "RELAIS BOONDAEL"

Le Comité de quartier "Relais Boondael" organise une brocante chaus-

sée de Boondael rue L. Delbove, rue J. Van Deuren et av. G. Gilbert.

☎ Infos: Denis Deleuze, 0476 32 92 10  
🕒 **Samedi 12/6 de 5h à minuit**

### RUE VAN AA

Fête de la rue entre voisins ainsi que spectacle pour enfants.

☎ Infos: Nathalie Borlée, 02 640 36 73, 0479 95 11 02  
🕒 **19 et 20/6 de 9 à 21h**

### SAE: JOURNÉE PORTES OUVERTES

L'Institut SAE Brussel, centre de formation audiovisuelle organise une journée Portes Ouvertes

☎ Infos: SAE Institute Bruxelles, rue Gachard 10, 02 647 92 20  
🕒 **Samedi 26/6 de 13 à 19h**

## SPORT

### LE CLUB DU MOIS

#### LONG HU MEN IXELLES

L'école LONG HU MEN existe depuis 1976. Là, on applique le principe qui dit que les arts martiaux ont pour but le développement harmonieux de l'individu. Entraîneur adjoint de l'équipe nationale de Sanda, M. GUALINI forme les combattants et les prépare physiquement.

Application en combat libre de techniques martiales, le Sanda connaît actuellement un essor considérable. Il associe les techniques de frappe de la boxe et du kung-fu "wushu" avec la lutte. Les meilleures techniques de défense et d'attaque (sauf les certaines jugées dangereuses) s'y retrouvent. Le but ultime est d'améliorer son agilité, sa puissance et sa rapidité.

Sportif ou non, on peut pratiquer le Sanda, dès 8 ans. Le Club a régulièrement remporté des distinctions et des trophées en style et en combat au niveau national (5 fois de Belgique, entre autres) et international.

☛ Stade communal d'Ixelles  
☎ Infos: Isamèle Gualini, instructeur chargé des cours, 3<sup>e</sup> TOAN, 0477 315 652.  
🕒 **Le lundi de 17 à 18h30, mercredi de 17h45 à 18h45, jeudi de 18 à 19h30**

### LA PALETTE IXELLOISE

Les amateurs tennis de table sont gâtés dans la commune! "La Palette Ixelloise" les accueille dans son local tous les mardis de 19h30 à 22h30 (sauf vacances scolaires). Du matériel (filet, balles, raquettes) est mis à disposition des joueurs.

☛ rue Américaine 138  
☎ Infos: 02 347 41 38 (soir) ou 0496 67 84 27



# Les enfants d'Ixelles soutiennent des écoliers de la République Démocratique du Congo

*Comme l'année dernière, les enfants du Conseil consultatif ont, à l'initiative de l'Echevin de la Jeunesse, Olivier Degryse, choisi un projet parmi plusieurs présentés par différents services communaux. Cette année, c'est la proposition du Service de l'Information et de la Participation qui a été retenue, à savoir récolter du matériel scolaire et le faire parvenir à des enfants congolais.*

Sur cette base, les jeunes conseillers ont cherché un relais dans le milieu associatif. Ce n'était pas simple car la majorité des associations récoltent le plus souvent uniquement des dons financiers. La raison en est simple: le transport du matériel et l'acheminement sur place est souvent plus cher que le fruit de la collecte elle-même.

Heureusement, les jeunes conseillers ont eu la chance de trouver deux personnes qui leur ont ouvert les opportunités nécessaires: Suzanne Fisch pour l'association Sadisa et Mr Pambu Kita-Phambu pour l'association Ferad. Cette collaboration est précieuse puisqu'elle assure non seulement le transport gratuit et l'arrivée à bon port du matériel,

mais aussi en amont, c'est à dire en Belgique, le conditionnement répondant aux besoins du transport. Les jeunes conseillers se sont chargés quant à eux du relais auprès des écoles et de la collecte de matériel dans les différentes classes (qui collaborent à ce projet). Ils se sont beaucoup investis dans ce projet, tant dans la conception que dans l'accompagnement tout au long de la campagne de récolte. C'est ainsi qu'ils ont par exemple réalisé des affiches pour demander la collaboration d'un maximum d'enfants de leur école.

L'ASBL SADISA ("aider" en langue kikongo) a comme objectif de développer l'aide humanitaire et socioculturelle en Afrique subsaharienne et s'occupe plus particulièrement de scolariser des enfants orphelins. Elle a

déjà réalisé plusieurs envois de matériel (médical, scolaire,...) vers le Congo-Kinshasa. (ou RD du Congo)

Infos: Petite rue Malbran 14-16,  
0496 82 20 12, sadisaasbl@yahoo.fr

L'asbl FERAD s'intéresse aux échanges, dialogue et partage entre le Nord et le Sud. Différents projets sont menés en République Démocratique du Congo (Education, Formation, Socio-culturel, Santé communautaire,...) et en Belgique (campagnes de sensibilisation et activités socio-culturelles).

Infos: rue St François 10, 1210 Bruxelles,  
0472 82 86 62, fax: 02 217 12 86,  
c.ferad@laposte.net.



## De kinderen van Elsene steunen de scholieren van de Democratische Republiek Kongo

*Zoals vorig jaar hebbende kinderen van de Consultatieve Raad op initiatief van de Schepen voor de Jeugd, Olivier Degryse, een project gekozen uit die welke hen door de verschillende gemeentelijke diensten werden voorgesteld. Dit jaar werd het voorstel van de Dienst Informatie en Participatie weerhouden, te weten het inzamelen van schoolmateriaal en het verzenden ervan naar de Kongolese kinderen.*

Op die basis hebben de jonge raadsleden contact met het verenigingsleven gezocht. Dat was niet gemakkelijk want de verenigingen zamelen meestal slechts geldelijke schenkingen in. De reden daarvan is eenvoudig: het vervoeren van het materiaal en het ter plaatse brengen kost vaak meer dan de waarde van de ingezamelde goederen.

Gelukkig hebben onze jonge raadsleden twee personen gevonden die hen de nodige kansen geboden hebben: Suzanne Fisch voor de vereniging Sadisa en Pambu Kita-Phambu voor de vereniging Ferad. De medewerking van deze twee personen en van hun verenigingen is kostbaar omdat ze ons niet alleen het kosteloos vervoer en de behouden aan komst van het materiaal ter plaatse verzekert

maar ook hier in België de verpakking zoals die voor het vervoer noodzakelijk is. De jonge raadsleden zelf hebben zich van hun kant belast met de contacten met de scholen en het inzamelen in de verschillende klassen die aan dit project deelnemen. Zij hebben zich veel voor dit project ingezet, zowel voor het concipiëren ervan als voor de begeleiding tijdens het ganse verloop van de inzameling in de scholen. Zo hebben ze bijvoorbeeld affiches gemaakt om de medewerking van een maximum aantal kinderen in hun school te vragen.

De VZW SADISA ("helpen" in de Kikongotaal) heeft tot doel de humanitaire en de socio culturele hulp in Subsahariaans Afrika te ontwikkelen en houdt zich meer bepaald bezig met de alfabetisering van weeskinderen. Ze

heeft al verschillende zendingen van materiaal (medisch, schoolmateriaal,...) naar Congo Kinsjasa verzorgd (of naar de DR Congo)

Info: Kleine Malbranstraat 14-16,  
0496 82 20 12, sadisaasbl@yahoo.fr

De VZW FERAD houdt zich bezig met uitwisseling, dialoog en verdeling tussen Noord en Zuid. Verschillende projecten worden uitgevoerd in de Democratische Republiek Kongo (Onderwijs, Vorming, Socio-cultureel, Volksgezondheid,) en in België (campagnes tot sensibiliseren voor socio culturele activiteiten).

Info: Sint-Franciscusstraat 10, 1210 Brussel,  
0472 82 86 62, fax: 02 217 12 86,  
c.ferad@laposte.net

## UN RER POUR BRUXELLES ET SA REGION

Chaque jour, plus de 360.000 navetteurs se déplacent dans et autour de Bruxelles, tous modes de transport confondus... Par ailleurs, l'intérêt pour la voiture est sans cesse grandissant. Dans ce contexte, si rien n'est mis en œuvre, Bruxelles court à l'asphyxie.

Le Réseau Express Régional (RER) est un projet de desserte interurbaine dans un rayon de 30 km autour de Bruxelles qui utilise les lignes de chemin de fer existantes. Mais la mise en œuvre d'un tel réseau nécessite l'aménagement de certaines infrastructures ferroviaires. En particulier, la ligne 161, qui traverse Ixelles entre les gares du Luxembourg et d'Etterbeek, doit être portée à 4 voies. Et, entre les deux gares, à la demande de la Commune, une nouvelle halte sera créée à hauteur de la rue du Gerموir.

Pour ce faire, les ponts qui enjambent la ligne doivent être remplacés.

A Ixelles, la 1<sup>ère</sup> phase de travaux a commencé depuis le 8 avril. Elle concerne l'adaptation des ponts de l'avenue Rodin, de la rue Gray et de la rue du Viaduc. Les ponts Rodin et Viaduc seront démolis et ensuite reconstruits. Au préalable, une passerelle sera installée de manière à ne jamais interrompre les liaisons piétonnes et cyclistes. La circulation routière sur les ponts sera cependant interrompue: durant 18 mois pour Rodin et 16 mois pour Viaduc.

Quant au pont de la rue Gray, il ne sera pas remplacé mais élargi et la circulation routière ne sera pas interrompue durant le chantier.

Par ailleurs, la construction d'un petit bassin d'orage et l'accès à la future halte "Gerموir", dans le talus de la rue des Deux Ponts, nécessitera des interruptions locales de la voirie durant certaines journées. L'accès aux immeubles sera toujours garanti.

A chaque étape importante des travaux, les habitants des quartiers seront informés (mise hors service de ponts, travaux de nuits...). Vous pouvez cependant poser toutes les questions relatives aux travaux de la liaison Watermael-Schuman-Josaphat auprès du service mis en place pour la circonstance par la SNCB  
- par téléphone: numéro gratuit 0800 95 488, du lundi au vendredi durant les heures d'ouverture de bureau.  
- par mail: infowsj@sncb.be  
- par Fax: 02 224 56 53



## EEN GEN VOOR BRUSSEL EN DE REGIO

Dagelijks verplaatsen zich meer dan 360.000 pendelaars in en rondom Brussel. Alle vervoermiddelen samengeteld...anderzijds neemt de belangstelling voor de wagen nog steeds toe. In die omstandigheden gaat Brussel de verstikking tegemoet als niets ondernomen wordt. Het Gewestelijk expresnet (GEN) is een project voor interstedelijk vervoer in een straal van 30 km rond Brussel, dat gebruik maakt van de bestaande spoorlijnen.

Maar het inrichten van zulk net vereist de aanpassing van sommige spoorweginfrastructuren. Zo is er in het bijzonder de lijn 161 die door Elsene loopt, tussen het Luxemburgstation en het station van Etterbeek en dat op vier sporen moet gebracht worden. Tussen de twee stations zal, op aanvraag van de Gemeente, een bijkomende halte gebouwd worden ter hoogte van de Mouterijstraat. Om dat mogelijk te maken moeten de bruggen die nu over de lijn gebouwd zijn worden verplaatst.

In Elsene is de eerste fase van de werken sinds 8 april gestart. Ze betreft het aanpassen van de bruggen van de Rodinlaan, de Graystraat en de Viaductstraat. De Rodinbrug en de Viaductbrug zullen afgebroken worden en daarna weer opgebouwd. Eerst zal een loopbrug geplaatst worden om op geen enkel ogenblik de verbindingen voor voetgangers en fietsers te onderbreken. Het wegverkeer over de bruggen zal echter gedurende 18 maanden onderbroken worden voor Rodinbrug en gedurende 16 maanden voor de Viaductbrug.

De brug van de Graystraat zal niet verplaatst worden maar ze zal worden verbreed en het wegverkeer zal tijdens de werken niet worden onderbroken. Anderzijds zal de bouw van een klein stormbekken en van de toegang tot de toekomstige halte "Germoir", in de berm van de Tweebruggenstraat op bepaalde dagen lokale onderbrekingen van de wegenis noodzakelijk maken. De toegang tot de gebouwen zal altijd verzekerd blijven.

Voor elke belangrijke fase van de werken zullen de wijkbewoners ingelicht worden (buiten gebruik stellen van de bruggen, nachtwerken...). U kan altijd met uw vragen betreffende de verbinding Watermaal-Schuman-Josaphat terecht bij de dienst die de NMBS voor die aangelegenheid opgericht heeft:  
- telefonisch op het gratis nummer 0800 95 488, van maandag tot vrijdag tijdens de kantooruren.  
- per mail: infowsj@snbc.be  
- per Fax: 02 224 56 53



## Talents ixellois à Flagey avec le soutien du C.P.A.S.

*Quand on dit CPAS, on pense le plus souvent à assistance. Mais c'est un lieu où l'on découvre aussi beaucoup de ressources, de compétences et de talents. La création artistique en est une des facettes.*

En avril 2003, l'Etat fédéral a octroyé aux CPAS un budget visant à encourager la participation et l'épanouissement socia(x) et culture(s) des usagers et de leur famille. Ce budget a permis au CPAS d'Ixelles d'intervenir financièrement dans 3 types d'actions.

Tout d'abord, il favorise la participation des personnes qui n'en ont pas les moyens à des manifestations culturelles ou sportives. Ce travail se fait en collaboration avec l'association "article 27" qui organise des sorties culturelles ou artistiques, en offrant parfois un accompagnement à ces manifestations.

Le CPAS permet également aux personnes et ainsi qu'aux membres de leur famille de s'investir dans une activité culturelle ou sportive, par exemple en intervenant dans les frais de cotisation à un club sportif, d'inscription

dans une Académie (dessin, musique) ou à des stages, et dans l'achat de matériel. Enfin, grâce à ce budget, il peut soutenir la réalisation de projets culturels et artistiques.

C'est dans ce contexte que le CPAS d'Ixelles, à l'initiative de sa présidente, Anne Herscovici, organise à Flagey une exposition d'œuvres réalisées par des personnes aidées par le CPAS, par des membres de son personnel et par des mandataires du Conseil de l'aide sociale. Cette exposition rassemblera des œuvres de différents domaines artistiques: peintures, sculptures, photographies,...

L'objectif de cette manifestation est double. Il s'agit d'abord d'abolir les frontières habituelles qui séparent les bénéficiaires d'une aide, les travailleurs sociaux et les mandataires et leur permettre de se rencontrer dans

un espace socioculturel partagé. Ensuite, le CPAS a la volonté de promouvoir la reconnaissance des artistes du CPAS, de valoriser un capital artistique de qualité, mais jusqu'ici inconnu du public. Un jury indépendant composé de personnalités du monde culturel et artistique a donc sélectionné les pièces qui seront exposées. Certains de ces travaux seront primés au terme de l'exposition. Un catalogue rassemblera toutes les œuvres soumises au jury.

Le magnifique Flagey qui conjugue qualité culturelle et ouverture sur le monde, offre un cadre rêvé pour une telle initiative. L'exposition se déroulera du 18 au 25 juin à Flagey (Détail voir Agenda).

Infos: Fabrice De Cafmeyer, coordinateur, 02 641 56.63. Irène Tumba, référent culturel, 02 641 54.95.

## Elsense talenten aan Flagey met de steun van het O.C.M.W.

*Als men O.C.M.W. zegt denkt men meestal aan steunverlening. Doch is het ook een plek waar men veel rijkdommen, bekwaamheden en talenten ontdekt. De artistieke vinding is een facet ervan.*

Als men O.C.M.W. zegt denkt men meestal aan steunverlening. Doch is het ook een plek waar men veel rijkdommen, bekwaamheden en talenten ontdekt. De artistieke vinding is een facet ervan.

In april 2003, heeft de Federale Staat een budget toegekend aan de O.C.M.W.'s ter aanmoediging van de sociale en culturele ontluiking van de gebruikers en hun gezin.

Het O.C.M.W. moedigt de deelneming aan van personen die over weinig middelen beschikken aan culturele of sportmanifestaties in samenwerking met de vereniging artikel 27 die culturele of artistieke uitstappen organiseert.

Het O.C.M.W. komt eveneens tussen in de aansluitingskosten bij een sportclub of inschrijving in een schilder-of muziekacademie of voor stages, en in de aankoop van materiaal.

Dankzij dat budget kan het O.C.M.W. de uitvoering ondersteunen van culturele en artistieke ontwerpen.

Ingeleid door zijn Voorzitster Anne HERSCOVICI, organiseert het O.C.M.W. van Elsene een tentoonstelling van kunstwerken (schilderijen, beeldhouwwerken foto's en dergelijke) van personen die geholpen worden, van personeelsleden van het O.C.M.W. en mandatarissen van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn.

De doestelling is dubbel. Het gaat eerst en vooral om de grenzen af te schaffen tussen de steuntrekkers, de sociale werkers en de mandatarissen door een ontmoeting moge-

lijk te maken in dezelfde socio-culturele omgeving.

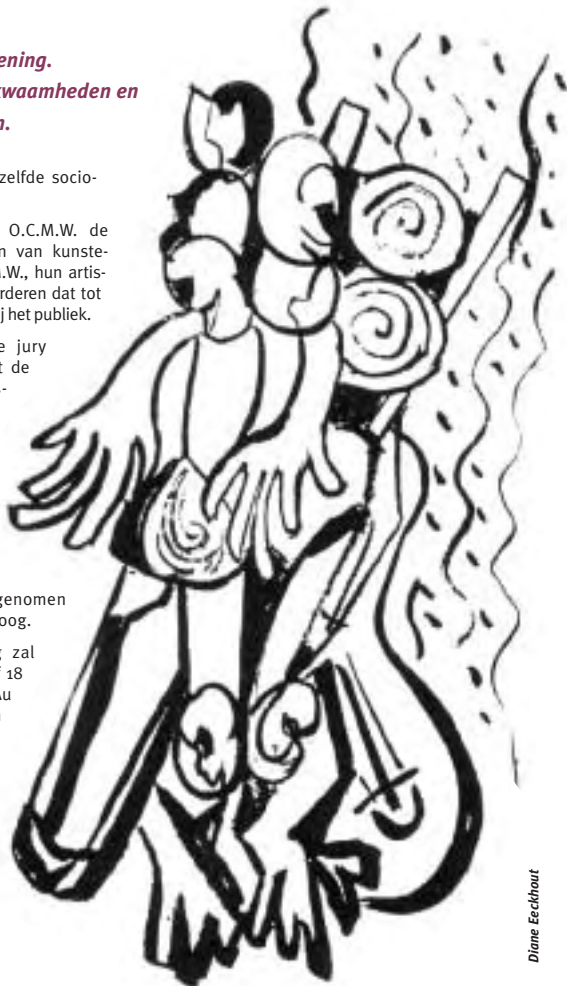
Daarnaast wil het O.C.M.W. de erkenning promoten van kunstenaars van het O.C.M.W., hun artistiek kapitaal herwaarderend dat tot nu toe onbekend is bij het publiek.

Een onafhankelijke jury van specialisten uit de culturele en artistieke wereld heeft dus de tentoongestelde kunstwerken geselecteerd. Enkele kunstwerken zullen bekroond worden. Al de kunstwerken zullen opgenomen worden in een catalogo.

De tentoonstelling zal plaats vinden vanaf 18 tot 25 juni 2004 - Au Flagey (studio 2 en 3 gelijkvloers) - Flageyplein

Inlichtingen:  
Fabrice  
De Cafmeyer,  
coördinator,  
02 641 56 63,

Irène Tumba,  
cultureel  
medewerkster,  
02 641 54 95.



Diane Eckhout



# COCORICO - HOERA!

*Coup sur coup, la Commune d'Ixelles vient d'être mise en évidence pour la qualité des services rendus au grand public en matière d'information. Qu'en est-il exactement? Faisons le point avec Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances, de l'Imprimerie, de la Participation et de l'Information.*

*Keer op keer werd de aandacht op de Gemeente Elsene gevestigd met betrekking tot de kwaliteit van de diensten die betreffende informatie aan het grote publiek geleverd worden. Waarover gaat het dan wel?*

*We bespreken het met Jean-Pierre Brouhon, Schepen van Financiën, de Drukkerij, de Participatie en de Informatie.*

Le journal "Vlan" s'est récemment penché sur les sites web communaux bruxellois. Avec une cotation de 4 sur 5, le site web ixellois se retrouve en tête du classement avec son homologue jettois.

Depuis lors, la nouvelle version du site web communal a déjà bénéficié d'améliorations. Le citoyen peut ainsi trouver l'information recherchée à travers 5 modes de recherche: utiliser les menus de navigation ou préférer le moteur de recherche, se pencher sur la carte du site ou parcourir l'index, cliquer sur des boutons qui mènent directement à une information ciblée sur une vingtaine de thèmes comme la propreté, les travaux, les seniors, la police,...

## La première borne IRISnet

Ixelles est aussi la 1<sup>ère</sup> Commune à accueillir une borne IRISnet. Installées par la Région (CIRB) en des endroits publics, ces bornes permettent d'accéder aisément à une information en ligne. Celle-ci sera fournie par l'administration régionale, l'ORBE, l'IBGE, la STIB,.... Chaque borne permettra, par exemple, d'étudier son itinéraire en transport en commun. Mais il sera également possible d'y consulter "Le Soir" en ligne, de parcourir le "Vlan", de s'informer sur la qualité de l'air... La Commune sera également présente sur cette borne publique, en quelques clics, chacun pourra obtenir les coordonnées de services communaux et bien d'autres informations utiles pour le citoyen ixellois comme pour le visiteur étranger. Ces bornes ont la particularité d'être équipées de la technologie wifi. Ainsi, dans un rayon de 100 mètres, il sera possible d'accéder gratuitement à l'Internet à partir de son ordinateur ou de son assistant personnel équipé d'une carte wifi.

Après l'installation d'une 1<sup>ère</sup> borne à la place Fernand Cocq près de la maison communale, d'autres seront installées à l'avenue Buyl (à proximité du campus du Solbosch), à la place du Luxembourg et à la place Stéphanie. La Commune d'Ixelles dispose ainsi de 5 des 20 bornes IRISnet qui seront installées prochainement sur le territoire de la Région. Enfin, nouvelle innovation, le Service de l'Information met également depuis peu à la disposition du public un ordinateur connecté à l'Internet. Chacun peut ainsi effectuer ses recherches sur le site web communal et les sites susceptibles de l'intéresser dans ses démarches (recherche de logement, d'emploi, d'activités de loisirs,...).

Comme il est permis de le constater, Ixelles s'inscrit, plus que jamais, à la pointe des nouvelles techniques d'information.

**Infos:** Service de l'Information, 02 650 05 80, xinfo@brutele.be, www.ixelles.be

Les actes du séminaire consacré aux sites web communaux et organisé pendant la Fête de l'Internet à l'initiative de l'Echevin de l'Information et de la Participation sont disponibles sur simple demande auprès du Service de l'Information.



De krant "Vlan" heeft zich onlangs over de Brusselse gemeentelijke websites gebogen. Met een notering van vier muizen op vijf ligt de Elsense website aan de leiding van het klassement, samen met die van Jette.

Ondertussen werd een nieuwe versie van de gemeentelijke website al merkbaar verbeterd. De burger kan er de gezochte informatie vinden via 5 zoekmiddelen: met het surfmenu of de zoekrobot, met de kaart van de site of met het doornemen van de index, op toetsen klikken die rechtstreeks leiden naar de gezochte informatie over een twintigtal thema's zoals reinheid, werken, senioren, politie,...

## De eerste paal van IRISnet

Elsene is ook de eerste Gemeente waar een paal van IRISnet geplaatst is. Binnen het Hoofdstedelijk gewest op openbare plaatsen opgesteld (CIBG) bieden deze een gemakkelijke toegang tot on line informatie. Die informatie zal door de Gewestelijke Administratie worden geleverd, de BGDA, de BIM, de MIVB,.... Elke paal zal het bijvoorbeeld mogelijk maken zijn reisweg met het openbaar vervoer te bestuderen. Maar het zal ook mogelijk zijn "Le Soir" on line te raadplegen, de "Vlan" te doorlopen, inlichtingen te bekomen over de kwaliteit van de lucht... De Gemeente zal eveneens op die paal aanwezig zijn vermits iedereen, met enkele klikken, de coördinaten van de gemeentediensten kan bekomen evenals talrijke andere inlichtingen die zowel voor de Elsense burgers als voor vreemde bezoekers nuttig zijn. Het bijzondere aan die palen is dat ze uitgerust zijn met wifi technologie. Zo zal het mogelijk zijn in een straal van 100 meter gratis toegang te hebben tot het Internet vanaf zijn computer of van zijn personal assistant die met een wifi kaart uitgerust is. Na het installeren van een eerste paal op het Fernand Cocqplein bij het Gemeentehuis zullen er andere geplaatst worden op de Buylaan (bij de campus van het Solbosch), op het Luxemburgplein en het Stefaniaplein. De Gemeente Elsene beschikt aldus over 5 van de 20 palen IRISnet die kortelings op het grondgebied van het Hoofdstedelijk Gewest zullen worden geplaatst. Tenslotte, nog een innovatie: de Informatiedienst plaats sinds kort een computer, die rechtstreeks op het Internet aangesloten is, ter beschikking van het publiek. Iedereen kan zo zijn opzoekingen op de gemeentelijke website uitvoeren en op de sites die mogelijk nuttig kunnen zijn voor zijn inlichtingen (huisvesting zoeken, werk zoeken, ontspanningsactiviteiten,...). Men kan het vaststellen, Elsene volgt meer en meer de nieuwste informatietechnieken.

**Info:** Informatiedienst, 02 650 05 80, xinfo@brutele.be, www.elsene.be

De akten van het seminarie dat gewijd was aan de gemeentelijke websites en georganiseerd werd tijdens het Feest van het Internet op initiatief van de Schepen voor Informatie en Participatie zijn op gewone aanvraag beschikbaar bij de informatiedienst.



## LES CANDÉLABRES DU VIADUC DE L'AVENUE DE LA COURONNE DE LA COURONNE

Pour la 1<sup>ère</sup> fois depuis plus d'un demi-siècle, le viaduc de l'avenue de la Couronne est éclairé. La réinstallation de 6 candélabres met ainsi un terme à une rénovation entamée il y a 10 ans. Achevé en 1880 dans la foulée de la création de la prestigieuse avenue, ce viaduc enjambe la vallée du Maelbeek. A cette époque, les véhicules, tirés par des chevaux, ne pouvaient franchir les fortes pentes. L'avenue de la Couronne fut donc réalisée de manière à être la plus horizontale possible. En 1910, 6 magnifiques candélabres furent placés sur la balustrade du pont. Conçus pour le gaz de ville, ils ne furent jamais adaptés à l'électricité.

En 1995, l'ouvrage est rénové par le Ministère fédéral des Communications et les candélabres démontés pour être restaurés. Et, depuis lors, plus de trace des luminaires.

Pour les Echevins de l'Urbanisme et du Patrimoine de la Commune, Jean-François Vaes et Sylvie Foucart, il fallait finaliser la rénovation de ce splendide viaduc. Pour des raisons patrimoniales bien sûr, mais aussi pour des raisons de sécurité. Jusqu'aujourd'hui les 62 m du pont se franchissaient dans un trou noir!

La Direction des Techniques Spéciales de l'Administration de l'Équipement et des Déplacements de la Région décide de refaire les candélabres ou de trouver un modèle identique. Mais comment étaient-ils au juste? A la Commune, le Service des Travaux Publics dénêche le plan d'implantation mais sans description précise du mobilier. L'Urbanisme retrouve quelques clichés photographiques peu satisfaisants. C'est finalement au Service de la comptabilité d'Ixelles qu'on retrouve une reproduction d'un tableau du peintre naïf Rouvez qui représente de manière méticuleuse un des fameux candélabres! Sur cette base, l'AED identifie rapidement un modèle quasiment identique encore fabriqué aujourd'hui. Au bout d'un an d'investigation et dix ans après le démontage, des décennies après l'abandon du gaz de ville, le viaduc de l'avenue de la Couronne retrouve enfin son lustre d'antan. Ce renouveau est le fruit d'une excellente collaboration entre les services communaux et régionaux.

**Infos:** Echevinat du Patrimoine, rouyet@ixelles.be



1

1. **La terrasse du chapiteau installé Place Fernand Cocq pour le Festival du Court-Métrage de Bruxelles**  
*De terras van de grote tent die op het Fernand Cocqplein voor het Kortfilmfestival van Brussel werd gemonteerd*
2. & 3. **Plaine de jeux : équipements tout neufs**  
*Speelpleinen: splinternieuwe uitrustingen*
4. **Renfort brésilien pour la Zinneke Parade à la Maison communale**  
*Braziliaanse versterking voor de Zinneke Parade aan het Gemeentehuis*
5. **Des tribus Zinneke envahissent les rues d'Ixelles**  
*Zinnekes overrompelen de straten van Elsene*



2



3



4

**UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,**  
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

**EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE**  
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

**COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ:**  
Jean-Pierre Brouhon, Ans Persoons, Xavier Melchior, Pascal Devos, Luc Heyneman, Godelieve Bonnet, Jean-Pierre Carbon, Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet, et un salut spécial à Manu Iezzi

**ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO / HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:**  
Fabrice De Cafmeyer, Irène Tumba, Philippe Hougardy, Guy Voegeleer, Josiane Kirt, Michele Puffet, Jean-Pierre De Nayer

**SECRÉTARIAT DE RÉDACTION / REDACTIESECRETARIAAT:** Françoise Gauder

**PHOTOS / FOTO'S:**  
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)  
Mise en page cover: Valentina Mara

**MISE EN PAGE / VORMGEVING:**  
Infographie communale / Gemeentefotografie  
Infographiste: Valérie Lebrun  
Editions Européennes

**IMPRESSION / DRUK:**  
Imprimerie communale / Gemeentedrukkerij

**EDITEUR RESPONSABLE / VERANTW. UITGEVER:**  
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information et de l'Imprimerie /  
Schepen van Informatie en Drukkerij,  
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg  
1050 Ixelles -Elsene



**IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ**  
**GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD**



5